



ADAMAS ASNYKAS

---

# Kęstutis

ADAMAS ASNYKAS

# *Kęstutis*

TRAGEDIJA PENKIULOSE AKTUOSE

TEUM. VINCAS KUDIRKA

Qui per virtutem peritat non interit.

*Plautus*

## ŽMOGYSTĖS

- Kęstutis
- Biruta — jo pati<sup>1</sup>
- Vytautas — sūnus
- Jogaila
- Marė — jo sesuo.
- Vaidyla — Marės vyras, Jogailos šalininkas
- Prora Bilgenas — vadas Jogailos pilies vartų
- Butrimas — Kęstučio bičiulis
- Aldona
- Kunonas, Konradas, Albanas — kryžiokai<sup>2</sup>
- Vaidila<sup>3</sup>
- Tarnas
- Ricieriai<sup>4</sup>, vaidilos, ginkluoti dvarininkai, samdininkai.

---

<sup>1</sup>*pati* — žmona. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>*kryžiokai* — kryžiuočiai. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>*Vaidila* — senovės lietuvių ir prūsų pagonių vyresnysis kunigas, žynys. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>*ricieris* — riteris. [przypis edytorski]

## AKTAS PRIMAS

*salė Vilniaus pilyje; didžiosios durys gilumoje; tiesiai ir po kaire durys į kitas pilies sales; kairėj scenos pusėj sėdi priešais ant paaukštinto sosto Jogaila; šaly jo iš vienos pusės stovi Marė, iš kitos Vaidyla*

SCENA I

*Jogaila, Vaidyla, Marė*

VAIDYLA

Metas jau liautis, didi kunigaikšti,  
Nieko neveikus — tai garbės neduoda.  
Siųsdamas mane pas kryžiuokų mistrą<sup>5</sup>,  
Tuoju rengeisi ant Kęstučio žemių  
Užpult, įsakęs su zokonu<sup>6</sup> tvirtą  
Sandorą<sup>7</sup> kurti. Zokons prisirengęs<sup>8</sup>.  
Tik kunigaikštis užmanymus maino  
Ir nesilaiko sandoros įkurtos.

Ordinas, Susitarimas,  
Žodžio nesilaikymas

JOGAILA

*keldamas nuo sosto*

Kalbi per smarkiai!

VAIDYLA

Nėsa<sup>9</sup> tikras tarnas —  
Aukščiau statau aš už gyvastį<sup>10</sup> savo  
Tavo didybę.

JOGAILA

*eidamas nuo sosto ant vidurio scenos*

Jei mintis taip ilgai

Svarsčiau, tai šitam priežastį nešioju  
Širdies gilybėj. Kaip tik noriu ranką  
Ištiest prie darbo, tai mane sulaiko  
Iš mažų metų likę atminimai.  
Ir teisus veidas kunigaikščio dėdės  
Žiūri į mane ir niekina mane. *užsirūpina*<sup>11</sup>  
Argi galiu aš su vokiečiais tartis  
Ir kelti ranką prieš tą, kurs karūną  
Ant galvos mano, laimindams, uždėjo?  
*Luktelėjęs* O vienok mane budina<sup>12</sup> iš miego  
Įkvėptas balsas, verčiantis prie darbo.

Nerimas, Susirūpinimas,  
Apmąstymai

VAIDYLA

Skubintis reikia, nér kada svarstyti.  
Panemunyj jau kiyžiokai ginkluoti.

JOGAILA

Ką sakys Vytauts?

<sup>5</sup>*mistras* — viduramžių vienuolių-riterių ordino vyresnysis, magistras. [przypis edytorski]

<sup>6</sup>*zokonas* — ordinas. [przypis edytorski]

<sup>7</sup>*sandora* — susitarimas. [przypis edytorski]

<sup>8</sup>*prisirengęs* — pasirengęs, pasiruošęs. [przypis edytorski]

<sup>9</sup>*Nėsa* — nes. [przypis edytorski]

<sup>10</sup>*gyvastis* — gyvatė. [przypis edytorski]

<sup>11</sup>*užsirūpina* — dabar: susirūpina. [przypis edytorski]

<sup>12</sup>*budina* — žadina. [przypis edytorski]

MARĖ

Pervirš atsargus tu.  
Vytaičio rankos, kaip matau, bijaisi.

JOGAILA

Jis buvo broliu.

MARĖ

Bet taps priešų tavo,  
O priešai reikia išsyk gerai stverti.

JOGAILA

Ir išdavėju likti?

MARĖ

Na tai būk sau  
Kęstučio valios įrankiu ir laukki,  
Vis nusileisdams, ik neteksi sosto.

VAIDYLA

Viešpatie, laukti gana pavojinga.  
Bevingiant ilgai, gali tavo siekiai  
Išeit į viršų, o senis Kęstutis  
Tau neatleisčių. Ir zokons atkreiptų  
Ginklus prieš tave, jeigu jo neremtum  
Po sutarimo...

Kurstymas, Provokavimas

JOGAILA

*smarkiai*

Vaidyla! Žinoki,  
Kad, sukalbėdama su mistru, kryžiuokams  
Daugiau žadėjai, ne kaip įsakyta.

VAIDYLA

Tai nubausk mane, jei aš tavo mintį,  
Išreikštą žodžiais, negerai supratęs.  
Atvirai viską pasakyt Kęstučiui.  
Išduoki kaltą — tegul galva mano  
Santaiką atperk ir dėdės malonę.  
Tai tiktai lieka tau, viešpatie, tąsyk,  
Jei mintį savo atmainyt ketinsi...

JOGAILA

Tarytum, noras, manyje užaugęs,  
Yra man lemtas — netsimainys niekad.  
Veltui norėčiau iš savęs išplėšt jį...  
Prieš bjaurų darbą veltui širdis purtos —  
Einu aš vis tik priešais savo širdį...  
Nes mane varo spēka<sup>13</sup> paslaptinga,  
Rodo man puikią ateityj karūną,  
Rodo Lietuvą, laisvą jau nuo jungo<sup>14</sup>,  
Žmonių likimą, į rankas man duotą.

MARĖ

Ko abejoji?

<sup>13</sup>*spėka* — jėga. [przypis edytorski]

<sup>14</sup>*jungas* — belaisvė. [przypis edytorski]

JOGAILA

Kokia priešgynystė  
Troškimų! Rodos norėčiau, kad mane  
Pastumtų priešais prievarta...

MARĖ

*pasityčiodama*

Kad būtų

Lengva, be kaltės, prasilenkt erškėčių,  
O rinkti liaurus. *užsidegdama* Jėiaš būčiau vyru,  
Tikrai kiekvieną užmanymą savo  
Ginklu priversčiau pavirsti į darbą.  
Aš nežiūrėčiau, ar sumažės kaltė,  
Gudriai apdumus akis liudytojams.  
Prietikius drįsčiau sutikt! O tu, broli...

Priekaištavimas,  
Provokavimas

*pro didžiąsias duris įeina Prora Bilgenas*

BILGENAS

Pasiuntiniai yr nuo kryžiuokų mistro:  
Kunons ir Konrads — nor kalbėt su tavim.

VAIDYLA

*šnabžda Marei*

Stojo ant žodžio.

JOGAILA

*Bilgenui*

Atvesk tuojau juodu.

*Bilgenas išeina; Jogaila sėda ant sosto*

MARĖ

*šnabžda Vaidylai*

Slėpk savo džiaugsmą — iš akių matyti.

*Kunonas ir Konradas įeina pro didžiąsias duris*

SCENA II

*Jogaila, Vaidyla, Marė, Kunonas, Konradas*

KUNONAS

*atsikreipdamas ant Jogailos*

Galingas mistras pasveikina tave.

JOGAILA

Dėkui už tai jam.

KUNONAS

Mistras nor žinoti,

Kur pasidėjo tavo pažadėjims,  
Kurį išreiškei per Vaidylos lapas<sup>15</sup>,  
Iš geros valios sandoros maldaudams?

Susiatarimas, Duotasis  
žodis

JOGAILA

Per daug akyvas<sup>16</sup> jūs mistras.

<sup>15</sup>*lapos* — popierius, raštai. [przypis edytorski]

<sup>16</sup>*akvyvas* — pastabus, žvalus. [przypis edytorski]

KUNONAS

Jis siuntė  
Mus, kunigaikšti, ne dėl akyvybės<sup>17</sup>,  
Tik, abejodama apie tavo žodį,  
Nori patirti, ko dabar tikėtis:  
Tavo pagalbos, arba prigavimo<sup>18</sup>?

JOGAILA

*rūsčiai, keldamas*

Argi jums tinka prigavims minėti?  
Jums, kur ikšiolei<sup>19</sup> tik apsimetimo  
Mintate duona; kurie tinklais vylių<sup>20</sup>  
Svetimą žemę gaudote; per melą  
Ir prigavimą svetui jungą teikiat;  
Kurie užgulę ant mūsų tėvų žemės,  
Kaip niekai pintys ant aržuolo seno,  
Siurbiate syvus, atžaloms paskirtus,  
Ir bjaurius nuodus leidžiat į jo širdį!

Rūstybė, Peikimas

KONRADAS

Kam, kunigaikšti, liežuvio kariauti,  
Kaltes ant sprando priešinkų kraunant?  
Nieks pragaišties da riksmu nepataisė,  
Jei tik užmiršo ginti savo namą.  
Daužosi bergždzias tiktai pašėlimas.  
Apveikia protas, dora, išturėjims.

Susilaikymas.

JOGAILA

*Marei*

Šitas kryžiokas tyčiojas iš mūsų.

MARĖ

*ramindama*

Broliai!

JOGAILA

Nurimki! Palengvinau širdį —  
Galiu klausyti.

KUNONAS

Dabar, kunigaikšti,  
Su mums kariausi. Pasirodei save —  
Mes namo grįžtam. Vienok tau mūsų zokons  
Atlygins gausiai šitą prigavimą  
Ir niekinimą mūsų brolių! Minėsi!

Grasinimai.

VAIDYLA

*melsdama Jogailą*

Viešpatie!

MARĖ

*taip pat*

Ką gi darai tu?

<sup>17</sup>*akyvybė* — smalsumas. [przypis edytorski]

<sup>18</sup>*prigavimas* — nusigrėžimas, išdavystė. [przypis edytorski]

<sup>19</sup>*ikšiolei* — iki šiol. [przypis edytorski]

<sup>20</sup>*tinklais vylių* — melagysčių. [przypis edytorski]

JOGAILA

Tegul sau  
Mūs draugininkas pasikalba.

KUNONAS

*iškilmingai*

Vardan

Zokono mūsų, kurs stabmeldžius valdo  
Per ženklą kryžiaus, metu tau prieš sostą  
Pirštinę šitą,  
*numovęs ricieriui pirštinę, meta*  
kaipo apreiškimą,  
Kad jau apleidžia tave, žemę tavo  
Sandoros tiesos; kad mainais tau veikiai  
Atnešim kovą, tavo žemei gaisrą  
Ir ištrėmimą!

JOGAILA

Užpulti ketinat?

KUNONAS

Pats esi kaltas, sukalbą sulaužęs.

JOGAILA

Dangaus dievystės ir peklos<sup>21</sup> galybės  
Tegul paliudys: kad verčiate mane  
Prie baisaus daikto. Pasiduodu varui<sup>22</sup>,  
Kad atsikreiptų žadėta nelaimė.

Prievarta, Nuolankumas

MARĖ

Tai gerai, broli.

JOGAILA

*stovinčiam pas duris Bilgenui*

Apšauk tuoj šią naktį,

Tegul susirenk ricieriai į Vilnių,  
Nes ant Kęstučio ūmai turim ruoštis.  
*atsigręždamas ant kryžiuokų*  
Ar dabar tinkat? Aš jums nusileidžiu.

KUNONAS

Jei, kunigaišti, tikri tavo žodžiai,  
Kodėl netiksim. *šnabžda Konradui* Tai da gudri lapė!

KONRADAS

*taip pat Kunonui*

Norėjo varo.

JOGAILA

Dabar svečiais būkit!

Noriu jus savo namuos pamylėti.  
Užmirškim žodį, ištartą persmarkiai —  
Atidarysiu jums pilį ir širdį.  
*kreipdamasis ant Vaidylos*  
Eiva, Vaidyla, karui prisiruoštų.

<sup>21</sup>*pekla* — pragaras. [przypis edytorski]

<sup>22</sup>*vava* — jėga, prievarta, smurtas. [przypis edytorski]

*išeina pro didžiąsias duris, paskui jį Vaidyla ir Marė*

SCENA III

*Kunonas ir Konradas*

KUNONAS

*žiūrėdamas paskui išeinančius*

Gudrus lietuvis, sukti jojo norai,  
Tik jam netenka mūs zokono proto.  
Tinklus užtaiso, žadinas lyg vaikas,  
Ik pats į juosius nepaklius ant galo.  
Užglėbt norėtų su mūsų pagalba  
Tėviškę dėdės, o paskui prieš svieta  
Suverst mums visą kaltės sunkinybę  
Už Žemaitijos menkutį sklypelį.  
Bet zokons žino gerai siekius savo  
Ir neis tarnauti vaikiščio puikybei.

Įžvalgumas, Gudrybė

KONRADAS

Zokons tur galvą! Tykodams laimėti,  
Gudriai į sląstas<sup>23</sup> įveja sau žvėrį:  
Su ranka viena štai Jogailą stumia  
Priešais jo dėdę; su kita Kęstutį  
Persergės tyčia, norėdamas juodu  
Tiktai suerzint ir įtraukt į kovą,  
Idant iš griaučių brolių žudingo<sup>24</sup> karo  
Lengva jau būtų sugraibstyt Lietuvą.

KUNONAS

Supranti aiškiai, nors da esi jaunas,  
Koki prie siekio keliai greičiau veda.  
Žinai, kaip reikia stabmeldžiai apeikti  
Be aiškaus varo, be aukų daugybės,  
Dėl to ir siuntė tave, kad Lietuvą  
Mitriai<sup>25</sup> pakreiptum.

KONRADAS

Tai lengva — tik reikia  
Neleist, kad gautų katra<sup>26</sup> pusė viršų.  
Jeigu nelaimė vieną jų prispaustų,  
Iš makščių kardą privalome traukti  
Silpnam pagelbėt ir dilgint puikybę  
Jauno Jogailos ir skausmus Kęstučio;  
Nuolat vis judint ir laukt, iki juodu  
Pasijus sykį pajiegas išbaigę.

*Įeina Vaidyla ir Marė.*

SCENA IV

*Kunonas, Konradas, Vaidyla, Marė*

VAIDYLA

Ricieriai! Gerą atnešu jums žinią:  
Dabar Jogaila trunkosi, kaip levas<sup>27</sup>,  
Ir su liepimais pasiuntinius vaiko.

Žinia, Veidmainystė

<sup>23</sup>*sląstai* — spąstai. [przypis edytorski]

<sup>24</sup>*brolių žudingas* — kur/kai brolis žudo brolių. [przypis edytorski]

<sup>25</sup>*Mitriai* — vikriai, greitai. [przypis edytorski]

<sup>26</sup>*katra* — kuri nors. [przypis edytorski]

<sup>27</sup>*levas* — liūtas. [przypis edytorski]



Taigi uždegsim kariškuosius laužus,  
Saldei<sup>28</sup> nespėjus trissyk apsisukti.

KUNONAS  
Skubintis reikia.

MARĖ  
Nors kartą matysiu  
Po mūsų kojoms tą puikumą senio,  
Kursai mus niekin.

KUNONAS  
Sesuo kunigaikščio  
Tur kunigaikščių ir dvasią.

MARĖ  
Man gėda,  
Kad mes taip ilgai niekinimą kentėm.

KUNONAS  
Didžiausias džiaugsmas tas, kurį pagimdo  
Ilgas troškimas...

*įeina pro didžiąsias duris Bilgenas.*

BILGENAS  
Esmi jūsų tarnas,  
Svečiai garbingi, kunigaikščio siūstas  
Butams parodyt, kurie jums paskirti.  
Eikite paskui.

*Kunonas ir Konradas išeina paskui Bilgeną pro duris tiesiai*

SCENA V

*Vaidyla ir Marė*

MARĖ  
*linksmi apsikabindama Vaidylai už kaklo*  
Vaidyla! Ant galo  
Kruviną piršlį nusiūsim Kęstučiui  
Ir pilyj jojo vestuves iškelsim!  
Nenorėj tąsyk atvykt ant vestuvių  
Mudviejų, tardams, kad ta moterystė<sup>29</sup>  
Jų, kunigaikščių, giminę suteršia.  
Ir drąsiai skelbė, niekino prieš svieta  
Tave ir mano moterišką gėdą.  
Dabar nežino, kad mane yr vedęs  
Ricierius vyras — ne pienburnis kokis.

VAIDYLA  
Kad mane vieną paniekinims siektų,  
Aš, žmogus prastas, ant to nežiūrėčiau.  
Bet savo meile tu mane iškėlei.  
Tai kada mudu abu plaka smūgiai  
Apkalbos svieto, dėl tavęs užaugo  
Mano krūtinėj puikums ir prisiekiau

Piktumas, Paniekinimas

<sup>28</sup>saldė — rauginta ruginių miltų blandi gira. [przypis edytorski]

<sup>29</sup>moterystė — santuoka. [przypis edytorski]

Pagiežą kurti ik paskutinuų,  
Nėsa aš tavo.

MARĖ

Vaidyla! pati aš  
Išpēt nemoku, ar neužkerėjai  
Tu mano širdį, jei taip karšta meile  
Ji užsidegus? Štai visi man sako,  
Tu žemai kilęs, o tu man ant žemės  
Žvaigžde išrodai už visus galiūnus  
Šviesesnė. Sako, negražus — gražesnis  
Tu man už aušrą, kur danguje žiba.  
Sako, tarp svieto esąs tu gudriausias,  
Pilnas piktumo, kaip nuodų gyvatė,  
O aš greitesnė gert iš tavo lūpų  
Aitriuosius nuodus, ne kaip saldumynus.

Jausmai, Meilė,  
Prisipažinimas

VAIDYLA  
Ar myli mane?

MARĖ

Myliu tavyj viską,  
Kas gera, pikta, kas žema, ar aukštat  
Bjaurumą stengiuos paverst į gražumą,  
Branginu viską, kas tik tau brangu yr.  
Nekenčiu lygiai, kas tau yr nemiela.  
Kas tave žeidžia — priešinkas mano,  
Kas pakels ranką ant tavęs — prapulti  
Turi. Aš viską, viską tau pavesčiau:  
Ir jausmus žmogaus, ir ryšius šeimos,  
Tėvynę, tiesą, liuosybę<sup>30</sup>, ir brolių,  
Ir saulės šviesą.

VAIDYLA  
Nekalbėk taip garsiai,  
Mano brangiausia, gali mus prapuldyt...

MARĖ  
Nebijau nieko, geidžiu aš tik vieno:  
Po tavo kojų sugriauti pasaulę  
Ir iš jos griaučių laimėt tau karūną,  
Su dievų ženklų, arba ženklų kryžiaus —  
Tai man vis viena! Jau arti tas laikas.

VAIDYLA  
Liauk, nesikarštink! Tenežino ausys  
Minties, kurioji širdyį pasirodys...  
Tetyli lūpos...

*pro kairesias duris pasirodo Jogaila*

SCENA VI

*Vaidyla, Marė, Jogaila*

JOGAILA

Dabar pilyj kurčia.  
Išsiuntinėjau sargus, kur tik reikiant,

Nerimas

<sup>30</sup>liuosybė — laisvė. [przypis edytorski]

Turime kantriai šiek tiek palūkėti...  
Nuobudu laukti, laukimas kankina.  
Nes prie ko syki esmi užsidegęs,  
Norėčiau, rodos, kad ūmai<sup>31</sup>, su vėjais,  
Viskas įvyktų.

VAIDYLA

Užmanymą tankiai  
Nuo pasiekimo skiria ilgas tarpas,  
O geismai reikia malšinti, jeigu norim  
Pasiiekt. Nelengva prieit aukštas siekis.

*pro didžiąsias duris skubiai įbėga Bilgenas*

SCENA VII

BILGENAS

*Jogailai*

Viešpatie! Teikis<sup>32</sup> išrasti pagalbą!

MARĖ

Ką sakai, Prora?

BILGENAS

Visai netikėtai,  
Tartum perkūnas, Kęstutis apsupo  
Vilnių.

MARĖ

Meluoji!

BILGENAS

Dievaž! Nemeluoju!  
Nebuvo nieko, kas būtų sulaikę,  
Tai tiesiog eina jau prie pilies vartų.

JOGAILA

Dabar daryt ką?

Išgąstis, Netiketumas

MARĖ

*Jogailai ir Vaidylai*

Kas gi jūs? Sakykit.  
Ar piemenukai? Ar vaikai bepročiai?  
Jeigu prileidot taip lengvai suimt jus.  
Kur atsargumas? Kur apsižiūrėjims?  
Taip ilgai, broli, purteisi, rengeisi  
Ir laiks prašoko. Kęstuts nesipurto,  
Tur būt suuodė ir ištiko tave.  
Ginkis dabartės!

Priekaištavimas,  
Ragininimas

JOGAILA

Veltui būtų gintis,  
Išsiuntinėti ginkluoti kareiviai,  
Pilyje tuščia...

<sup>31</sup>ūmai — staigiai, greitai. [przypis edytorski]

<sup>32</sup>teikis — norėki. [przypis edytorski]

MARĖ

Ir mes, kaipo niekšai  
Šliaužėti turim prieš Kęstučio valią  
Ir nuo jo melsti malonės...

VAIDYLA

Man rodos,  
Su linksmu veidu, lyg tikri bičiuliai,  
Atidarykim vartus pilies mūsų,  
O metę gintis, kas suerzint gali,  
Priimkim dėdę su jo draugkareiviais<sup>33</sup>,  
Kaip svečius savo.

JOGAILA

*Bilgenui*

Daryk, kas sakyta:  
Vartus atdaręs, padoriai pasveikink  
Ir vesk į pilį!  
*Bilgenas išeina pro didžiąsias duris*  
*Marei* Nuvaryk nuo veido  
Apsiblausimą — sutikt reikia svečias.

MARĖ

Jeigu tu moki, tai būki sau linksmas.  
Man per daug skauda paniekinims mano,  
Kad da galėčiau šliaužioti prieš dėdę,  
Lenktis prie kojų, dargi šičia Vilniuj.

JOGAILA

*Marei*

Susilaikyki!

MARĖ

Sugėdinti tapsim,  
Ir mus, įniršęs, sumindžios, kaip sliekus.  
Lieps mano vyrą suimti.

VAIDYLA

*Marei*

Jis visko  
Turbūt nežino. Kunigaikštis mane  
Neišduos, taigi nėr ko nerimauti...

*už scenos girdėt rago balsas*

JOGAILA

Girdėt Kęstučio skardus rago balsas.  
Sveikinkim svečių linksmi ir nudžiugę.

*prisiartina prie didžiųjų durų, pro kurias įeina Kęstutis, paskui jį Butrimas, vaidila ir dalis apginkluotų draugkareivių*

SCENA VIII

*Vaidyla, Marė, Jogaila, Kęstutis, Butrimas, vaidila, ricieriai*

KĘSTUTIS

O ką, brolike? nukritau netyčia,  
Kaip koks perkūnas, stovint giedriai dienai.

<sup>33</sup>*draugkareiviai* — bendrakareiviai, bendražygiai. [przypis edytorski]

Ketinai Trakuos, vokiečius užkvietęs,  
Mane pasveikint. Aš aplenkiau tave.  
Kaip tikras tėvas to krašto, turėjau  
Atsargų delną pakelt prisidengtų  
Nuo išdavimo padermės ir žemės.

JOGAILA  
Dėde!...

KĘSTUTIS  
Netepki veltui melo žodžiais  
Tu savo lūpų... Žinau juk aš viską.  
Ir sudrebėjo sena širdis mano  
Iš skausmo. Tu! Tu! Priešininkų vadas!  
Mylėjau tave, kaip savo vaiką,  
O tu tuotarpu, išvien su kryžiuokais,  
Norėjai mane apsukti, išduoti,  
Ir ant karštų da pelenų tėvynės  
Dalintis pelną. Kad tu butum vienas  
Šokęs prieš mane, norėdams atimti  
Man sostą, garbę; kad žmogžudžius butum  
Slapčia užsiuntęs mano žilus plaukus  
Krauju suteršti — būčiau tau atleidęs.  
Bet neatleisiu sukalbos su priešais  
Ir išdavimo tėvynės.

Skausmas, Apmaudas,  
Rūstybė

VAIDYLA  
Juk tankiai  
Mus, kunigaikšti, apgauna paviršius,  
Jei geiduliai tik uždengia teisybę.  
Tegulgi protas, prie nuotarių linkęs,  
Apsvarstyt teiksis...

KĘSTUTIS  
*užsidegdamas*  
Tylėk, tu gyvate,  
Sutepusioji kunigaikščio namą,  
Patalą, sostą ir giminės garbę!  
Ir tu da drįsi į akis kabintis?  
Dangstyk niekšystę, kurios esi pilnas,  
Ir stumk Jogailą prie darbų bjauriausių,  
Bet neišdrįsk man, šunie, šičia loti!

MARĖ  
*prišokdama prie Kęstučio*  
Dėde! Man vyro neniekink prieš svieta,  
Nes kaip vanags į akis tau šoksiu.  
Turi mus rankoj — budeliu gali būt,  
Vienok neniekink!

Piktžodžiavimas.

KĘSTUTIS  
Pašėlusi tavo  
Širdis nuo garo geidulių šlykščiausių  
Išvilko savo gėdą ant mėšlyno  
Ir tyrą meilę šeimynos sutraukė,  
Kad tik galėtų pakakint nešvankų  
Troškimą. Taigi kęsk paniekinimą

Rūstybė

Pačios uždirbtą!

MARĖ  
*grumodama*

Dėde! Žodžius šituos

Aš tau priminsiu!

KĘSTUTIS

Gana aušint burną.

*Butrimui* Butrime! imki sargus ir nuveski  
Kalinius šituos! *rodo Vaidylą, Jogailą ir Marę*  
Tegul gerai žiūri!

Gal neužilgo Vytauts pasirodys  
Ir mano žmonės susirinks į Vilnių.  
Kaip kunigaikščio bus visa šeimyna,  
Sudysim tave, Jogaila... *tyliau* kaip sūnų.

*Butrimas išeina su apginkluotais sargais, vesdamas Vaidylą, Jogailą ir Marę pro didžiąsias duris*

SCENA IX

*Kęstutis ir vaidila.*

KĘSTUTIS

Liūdnas likimas senio, peržengusio  
Dienas ir kartą, kuri jį išleido,  
Kada matydams, kaip iš akių nyksta,  
Ką garbino pats ir į ką tikėjo,  
Stovi nutirpęs naujų žmonių tarpe,  
Ir nepažįsta, kokios jų mintys,  
Ir nesupranta jau nė vaikų savo.  
Spaudžia man širdį, žiūrint, kaip tikėjims,  
Senas mūsų būdas, teisumas, dorybė  
Šiandien suminti, kaip Lietuva yra,  
Kaip auga naujos kartos, kurios laužo  
Dangaus ir žemės tiesas. Geriau būtų  
Į aną svieta keliaut ir ten miškuos  
Narsiai medžioti su prosenių dvasioms,  
Palikus žmones, jų ligotas širdis  
Naujiems vadams ir naujajam mokslui.  
Bet dievai nori, kad traukčiau ik galo,  
Kaip paskutinis praeties globėjas.

Apmaudas, Skausmas

VAIDILA

Už tai tu gausi paskui nuo jų garbę,  
Kokia retai kam iš žmonių patenka:  
Lietuvos žemėj skambės tavo vardas,  
Darbų garbingų vainike įpintas;  
Tu nepradingsi, kaip paprastas žmogus,  
Nors tave liūdnas ištikėtų likimas;  
Nuo akių miegą mirties nubaidysi,  
Į dangų lėksi nuo gedulių laužo;  
Ant puikaus žirgo, auksu apsirėdęs<sup>34</sup>,  
Su ragu turo, po miškus skraidydams,  
Balsiai į kovą didžiavyrius šauksi,  
Kurstydams viltį tų, kur abejoja,

Paguoda, Padrąšinimas

<sup>34</sup>*apsirėdęs* — asirengęs, pasipuošęs. [przypis edytorski]

Ir jų tvirtybę, iki, tavęs klausant,  
Neatgims dvasios per kančias ir kraują.

*pro duris tiesiai įeina Butrimas su keletu ginkluotų sargų, vedamas su savim Kunoną ir Konradą*

SCENA X

*Kęstutis, vaidila, Butrimas, Kunonas, Konradas ir ginkluoti sargai*

BUTRIMAS

*įeidamas*

Viešpatie! radęs vienoj pilies salėj  
Vokiečius šituos, du kryžiojų žalčius,  
Atvedžiau. Rasi, likę šičia, tyko  
Ir su Jogaila slapčia ved derybas.  
Turėdams juodu dabar savo rankoj,  
Gali per kančią išgriebti teisybę.

KĘSTUTIS

Nereik to, Butrim! Ne ricieriaus darbu  
Kęstutis save nesutepė niekad:  
Ant kovos lauko imasi su priešais,  
Vienok beginklio anaipolį nelypsto.  
Žinot nenoriu, ką juodu čia veikė,  
Gana, kad esti po lietuvių stogu...  
*atsikreipdamas ant Kunono ir Konrado*  
Ricieriai! esat laisvi nuo šio laiko —  
Bet, jeigu norit padaryt man džiaugsmą,  
Meldžiami, likkit svečiuose pas mane!

Orumas

KUNONAS

O kunigaikšti! Visas svietas žino,  
Kad tu teisingas ir ricierių žiedas,  
Norint da krikštas tavo stabmeldystės  
Nenumazgojo. O idant matytum,  
Kaip aukštai tave mūs zokonas gerbia,  
Kunons ir Konrads tavo svečiais lieka.

Pagerbimas

KĘSTUTIS

*Butrimui*

Eiva, sens drauge, pokilį prirengsim  
Aukštiesiems sveteliams pamylėt padoriai.  
Ik da sudaušim su geležim ginklų,  
Galime šiandien su taurėms sudaužti.

*išeina pro didžiąsias duris, paskui jį išeina Butrimas vaidila ir sargai, į jų vietą; luktelėjus, įlenda Albanas ir stovi ties durimis neužtėmytas*

SCENA XI

*Kunonas, Konradas ir Albanas*

KUNONAS

Peranksti tapo persergėta Kęstutis;  
Neparanku mums apsupimas Vilniaus.  
Albanas kaltas.

ALBANAS

*išeidamas ant vidurio.*

Aš nepripažįstu

To nusprendimo...

KUNONAS

Albane!

ALBANAS

Išpildžiau,

Kas tik man liepta — o kad Kęstutis greitas,  
Ne mano kaltė. Atsakau už viską...  
Raskim geresnę mūsų kalboms vietą,  
Nes ausis turi kartais net ir sienos.

KUNONAS

Teisybė, eisim.

*Kunonas, Konradas ir Albanas išeina, į jų vietą sugrįžta pro didžiąsias duris Kęstutis, atsivesdamas Birutą, Aldoną ir Vytautą*

SCENA XII

*Kęstutis, Biruta, Aldona, Vytautas, paskiau Butrimas*

KĘSTUTIS

*duryse*

O, gerai pataikėt,

Po mūs imtynių ant pačių linksmybių.  
Noriu čia, Vilniuj, šiek tiek nusižadint.  
Paminėt laiką, kada buvau jaunas  
Ir prie Birutos, da pilnos skaistumo,  
Aš meilinausi. Žila paukštuzėle,  
Pameni mūsų tas dienas laimingas,  
Saldintas midum...

Jausmai, Prisiminimai,  
Jaunystė

BIRUTA

Et, tamista, liautum

Dalykus tokius prie vaikų minėjęs.

KĘSTUTIS

Ką gi tai kenkia? Argi neteisybė,  
Kad mudu buvom jauni, kad jaunumas  
Ant galvų mūsų spinduliais virpėjo?  
Mudu iš meilės žibėjom saulėti,  
Pilni varsos tos, kurią turi kvietkos<sup>35</sup>...  
Da šiandien žmogui, tuos laukus atminus,  
Širdyje tirpsta...

*kreipdamasis ant Birutos*

Juk mudviem, gegute,

Nebloga buvo?

BIRUTA

Tai, darkaisi, seni!

KĘSTUTIS

Gerai, kad seniai valandėlę saldžią  
Gal da atkasti; kitą tokią dieną  
Negreit sulauksi.  
*kreipiasi ant Vytaučio*

Ko tu, Vytaut, tokis

Lyg apsiblausęs?

<sup>35</sup>kvietka — gėlė. [przypis edytorski]



VYTAUTAS

Tas... Jogaila... Tėve...

KĘSTUTIS

Tai nieko pikto, ką pabus užtvertas.  
Bet jis tau rupi labiau, ne kaip tėvas...

VYTAUTAS

Tėve, jis šiandien nuskriaustas.

Užtarimas

KĘSTUTIS

Iš tikro?

Na tu man šitaip... Kada jisai taikos  
Iš pasalų mus vokiečiams išduoti,  
Tai nēr skriaudimo; o kad aš, kaip tėvas,  
Noriu pabausti ištvirkusi vaiką,  
Tai sūnus mano prieš mane. Varguoliai  
Esam mes, seniai!

Rūstybė

VYTAUTAS

Tėve nenorėjau

Užgauti tave — bet pažvelgti teikis...  
Per toli, rodos, paleidai rūstybę,  
Jį kalėdams namuose jo pačio.  
Daug prasikalto Jogaila, tai tikra,  
Bet nieks negali juk nužeminimą  
Su giedria širdžia ramiai išturėti,  
Tarytum kelmas. Užgavims opesnis  
Už nuskriaudimą ir pagiežą gundo,  
žiūrau ant savęs: tegul atsitiktų  
Su manim šitaip, nē pats nežinočiau,  
Ką bedarąs aš.

Užtarimas

KĘSTUTIS

Keistas jūs, jaunųjų,

Matyti karštis. Vyresniųjų mokslas  
Jus duria, žeidžia ir gėda nuo tėvo  
Priimt baudimas. Vienok nėra gėdos  
Jį užpelnyti, *švelniau* Nors aš, vaike, kietas,  
Vienok nē piktas, anē užsispyręs:  
Reikėj parodyt, kad su manim darbas  
Ne vyžos pynims, o kalėjims visas —  
Tai tik ant juoko. Nori, kad paleisčiau?

VYTAUTAS

Taip kaip už brolių, užtariu.

KĘSTUTIS

*kreipdamasis ant Birutos*

Tu, motin,

Su sūnum eisi?

BIRUTA

Reikia jis paleisti.

KĘSTUTIS

Sprendžiate švelniai, *kreipiasi, juokaudamas, ant Aldonos*

Na, tai Aldona nors  
Prilaukys mane — da padidins bausmę.

ALDONA  
Šiuo žygiu, tėve, ir aš priešais tave.

KĘSTUTIS  
Visi prieš mane — pati, vaikai — eina!  
Ar nepaliepsit paleisti ir Marę,  
O net Vaidylą?

ALDONA  
*sudėdama rankas prašymui*  
Paleiski, tėveli!

KĘSTUTIS  
Vaidylai reiktų ant šakos kaboti.  
Su jums daryt ką? Aš rūpesčio apimts,  
O jūs tik žinot dalinti malonę.

*įeina Butrimas pro didžiąsias duris*

ALDONA  
*Kęstučiui.*  
Pasigailėk jų, juk tu maloningas.

KĘSTUTIS  
*užtėmijęs Butrimą*  
A, tu čia, Butrim? — tai ką jau darysi —  
Kalinius mūsų atvesk ir kryžiuokų  
Paprasyk vyrus. Linksmimsimės lygiai  
Išvien vardan sandoros ir meilės.  
*Butrimas išeina tiesiai; Kęstutis, atsikreipdamas ant Vytaučio, rimtai*  
Vytautai! Reikia turėti grebežius.  
Jogaila šiandien klaidžiais takais eina.  
Rodos, kiekvienas supras mano žingsnį,  
Jeigu aš Vilnių sau pasilaikysiu.

Pasigailėjimas, Sąlyga

*tiesiai įeina Kunonas, Konradas, Albanas*

SCENA XIII

*Kęstutis, Biruta, Vytautas, Aldona, Kunonas, Konradas, Albanas*

ALDONA  
*pamačiusi Konradą*  
Jisai!

KĘSTUTIS  
Ką?

ALDONA  
Nieko.

KĘSTUTIS  
Taip išblankęs veidas.

ALBANAS  
*Konradui tyliai*  
Dabar laikykis!

KĘSTUTIS

*rodydamas kryžiokams namiškius*

Tai mano šeimyna,

Ricieriai teismus.

*Kryžiokai pasveikina*

ALDONA

*nuošaly*

Tartum, šmėkla kokia!

Taip atsimainės.

KĘSTUTIS

*rodydamas Vytautą*

Vieną turiu sūnų,

Kuris man liko. Dievai maloningi

Į namus mano leido štai *rodo Aldoną* dukrelę —

Ji man geresnė už dukterį tikrą,

Tik nelaiminga.

VYTAUTAS

Pati išdaviko.

ALDONA

Tėve!

KĘSTUTIS

Liežuvį, Vytaut, turi skaudų —

Neprivalai tu žėist seserį savo.

*kreipiasi ant Aldonos*

Mano vaikelį, tu nusiraminki.

*pro didžiąsias duris įeina Butrimas, Jogaila. Marė, Vaidyla ir keletas ricierių*

SCENA XIV

*Tie patys, Butrimas, Jogaila, Marė, Vaidyla, ricieriai*

KĘSTUTIS

*Jogailai rimtai*

Jogaila! Dručiai<sup>36</sup> užrūstinai mane —

Tai jau praėjo. Turiu ranką karštą,

Bet ne keršingą. Prasikaltai sunkiai,

Tiktai tu klydai, kaip paprasta jaunas.

Taigi aš pirmas tau paduodu ranką.

*ištiesia ranką Jogailai, kuris ją ima ir bučiuoja Kęstučiui į petį*

JOGAILA

Dėde...

KĘSTUTIS

*Jogailai*

Tark ačiū Vytaučiu; tas vaikas

Už tave stoji net prieš savo tėvą.

JOGAILA

*apkabindamas Vytautą*

Mielis mano broli!

<sup>36</sup>*dručiai* — smarkiai, labai. [przypis edytorski]

KĘSTUTIS

Aš viską užmirsiu,  
Visiems atleisiu, tik statau nuo savęs  
Sąlygą vieną.

JOGAILA

Sutinku ant visko.

KĘSTUTIS

Visos tos žemės aš esmi juk sargas  
Ir jos rubežiai<sup>37</sup> man pridera ginti.  
Šiandien, bematant, kad bendriems senovės  
Ryšiams sutraukdint svetimi prileisti,  
Reikia daugiau man spėkų apginimui  
Į savo ranką. Sandoros grebežiui  
Palik man Vilnių.

JOGAILA

*nekantautas*

Ar Vilnių?

KĘSTUTIS

Tą auką  
Padaryk seniui, kad būtų ramesnis.  
*Jogaila šnabžda kasžin ką su Vaidyla.*  
Ką? Ar sutiksi?

JOGAILA

*valandėlę paabejojęs*

Paskirtą man bausmę

Turiu priimti.

KĘSTUTIS

Tai ant šventos vietos  
Eisim! tegul ten Jogaila apreiškia  
Prieš visus žmones, ką yr pažadėjęs.  
Ar taip gerai bus?

JOGAILA

Išpildysiu viską.

Pažadas

KĘSTUTIS

Meldžiami paskui.

*Kęstutis eina pro didžiąsias duris, paskui jį pamažu eina kiti; Konradas nori išeit paskučiausias, tik prisiartinusi Aldona jį sulaiko; tuo tarpu visi išeina, išskyrus Konradą ir Aldoną*

SCENA XV

*Aldona ir KONRADAS*

ALDONA

Ridenau! Palauki!

KONRADAS

Ko reik nuo manęs?

<sup>37</sup>rubežiai — sienos (valstybės), ribos. [przypis edytorski]

ALDONA

Nežiūrėk rūšiai taip!  
Nes tokios akys atima man drąsą,  
Ištart neduoda užbaugintą žodį.

KONRADAS

Tai paleisk mane!

ALDONA

Leisti? Ne! Greičiau aš  
Po tavo kojų kaip akmuo pulsiau,  
Krutino savo tau kelią užtersiu,  
Idant sumintum sergančią man širdį.  
Leisti! Dabartės! Pamačius vėl tave  
Prie savo šono po tiek ilgų metų,  
Vien ašarose, geiduliuos praleistų,  
Po skausmų mano, kurių nepritinko  
Našlaitės daliai...

Jausmai, Skausmas

KONRADAS

Nesuprantu nieko.  
Tur būti tavo protą yr užgavęs  
Koks slaptas skausmas. Varguole! Nerasiu  
Aš tau pagalbos.

Abejingumas

ALDONA

Nekalbėki šitaip!...  
Ir nesislėpki prieš mane! pažįstu,  
Nors ir kitoks tu, kad nieks iš mūs krašto  
Jau nepažintų tavęs, anė seniai  
Iš tavo veido nesuprastų nieko.  
Nors atsimainęs esi visam svetui,  
Prijautė tave širdis pačios tavo.

Jausmai

KONRADAS

Tu sapnus nori imti per teisybę.

ALDONA

Ar iš akmens tu? Kad širdies nenori  
Ant valandėlės parodyt man, tiek jau  
Kentusiai daugėl. Tau neišmėtinėsiu<sup>38</sup>,  
Tavęs nišduosiu net pačiam Kęstučiui,  
Tiksiu su tavim persiskirt ant amžių,  
Tiktai ištark man tu meilės žodelį,  
Kad esi mano...

KONRADAS

Klysti varguolėle:  
Nepažinojau Lietuvoje nieko,  
Pirmąkart šičia...

ALDONA

O, nebūk toks kietas, .  
Kada glaudžiuosi prie tavo krūtinės!  
Ar tai turi man...Tik paniekinimą,  
O daugiau nieko? Juk mane mylėjai?

Liūdesys

<sup>38</sup>neišmėtinėsiu — neprickaištausiu. [przypis edytorski]

Karštai mylėjai... O aš ik šiai dienai  
Tave, kaip dievą, myliu vis, nors mano  
Dalis liūdna taip ir karti begalo.

*luktelėjusi*

Tu užmiršai gal gyvenimą savo?  
Galėjo kokių žolių kas užduoti  
Ir numarinti atmintį, kas buvo...  
Tikrai taip! Betgi palaukki!... Aš viską,  
Viską priminsiu, o tie atminimai  
Tikrai suminkštins ir sugraudins širdį,

*luktelėjusi, svajodama*

Ar pameni tu ežerą tą didį?  
O ant jo kranto aukštą stačią uolą,  
Kur tylią naktį nuvedžiau aš tave?  
Tu, ant mėsavimo dangaus atsimušęs,  
Apie Lietuvą kalbėjai ir priešus,  
Apie aukas tas, kurios nešti reikia,  
Apie garbingą didžiaviryių kelią.  
Kalbėjai apie amžinąją garbę,  
Nusiminimą — rodos seseris dvi.  
Nors klausiau tąsyk akylai, gėrėjaus,  
Bet širdį buvo lyg baimė apėmus;  
Taigi tolydžio dangsčiau tavo lūpas  
Bučiamais aš, taip ilgais, kaip amžis...  
Tas glamonėjims... Sidabrinis menuo...  
Keistos svajonės... Laimė ne tos žemės...  
Garbė ir meilė, gailestis ir baimė —  
Viskas į vieną sumišo čielybė<sup>39</sup>,  
Kurios jau niekas iš širdies neišlups man —  
Ir regiu viską, matydama tave!  
Pameni viską?

KONRADAS

Labai tavęs gaila.

Gailestis

Pusiau sumišus, liūdna kalba tavo  
Rodo, kad vyras pamesti turėjo...  
Paprastas daiktas!

ALDONA

Tai nenori nieko

Jausmai, Meilė, Ilgesys

Atmint, beširdi? Tikies įkalbėti,  
Kad sumišau aš iš didelio skausmo,  
Kaip kitiems rodos. Kada tu prapuolei,  
Pasklido garsas, būk jau tu priėmęs  
Svetimą būdą, kitų dievus, likęs  
Net išdavėju namų ir tėvynės.  
As viena niekam tikėt nenorėjau,  
Numaniau tame gilią tavo mintį.  
Paskui šnekėjo, kad jau tu negyvas.  
Aš taip gi niekam netikėjau. Laukiau  
Ir laukiau tavęs pargrįžtant. Už tai gi.  
Dabar sviets sako, kad sergu, būk protas  
Mano pamišęs. Tegul žmonės šneka!  
Betgi tu vienas neprivalai šito  
Dalyko skelbti apie moteriškę,

<sup>39</sup> *čielybė* — čia: visuma, tiesa. [przypis edytorski]

Kuri tavimi taip išsitikėjo  
Ir da už tave kentėt malonėtų.  
Pasigailėk jos ir, kaipo keleivis,  
Nors praeidams tik, žodžius tuos ištarki:  
„Myliu aš tave, Aldona!”

*klaupia prieš Konradą*  
KONRADAS  
*labai susigraudinęs*  
Aldona!

*duryse pasirodo Albanas.*  
ALDONA  
*pašokdama nuo žemės ir puldama Konradui į glėbį*  
Vyre!

SCENA XVI

*Aldona, Konradas, Albanas, paskui Kęstutis, Vytautas, Biruta, Butrimas, Jogaila, Marė, Va-  
idyla, vaidila, Bilgenas ir ricieriai*

ALBANAS  
*pribėgdamas prie Konrado.*  
Ką dirbi? Visi judu mato.

KONRADAS  
*pamatęs ateinančius ir atstumdamas Aldoną*  
Traukis! Atsiimkit sumišusią šitą!

*Aldona atsitraukia, persigandusi ir nusiminusi*  
KĘSTUTIS  
*Konradui*  
Ricieriau! mano dukters neniekink!  
Ką ji kalta yr, kad mirusio žmogaus  
Visur šešėlį ir mato, ir girdi?  
Reikia gailėtis kvietkos, kuri vysta.  
*Aldonai*  
Eiva, vaikelį, tave suraminsiu!

*Aldona puola jam į glėbį; uždanga nusileidžia*

## AKTAS ANTRAS

*salė Trakų pilyje, prastai įtaisyta, papuošta medžioklės ženklais ir apkabinėta ginklais; didžiosios durys gilumoje; po kaire ir tiesiai durys šoninės; Biruta ir Aldona sėdi ant aržuolinių kėdžių, Biruta su verptuvu*

### SCENA I

*Biruta, Aldona*

BIRUTA

Kaip tik užtrunka kur norint Kęstutis,  
Tai jau nerimsti ir nieks tau nemiela:  
Anė dainelė, anė kaip tarnaitės  
Pasakas seka; nieks mūs lepunėlės  
Nesuramina; o Biruta tave  
Taip gi juk myli.  
*grūmoja Aldonai*

Tu nedėkingoji!

ALDONA

Mano močiutei prasikalstu tankiai,  
Bet man vis rūpi priepuoliai tų žygių  
Ir kovų. Rodos, imtum ir issiūstum  
Paskui jį dvasią.

Nerimas

BIRUTA

Ką gi padarysi —  
Toks mūs likimas. Aš būdavo taip gi  
Drebu iš baimės, nuolat verkiu vyro,  
Matydama jį vis tiktai kariaujant,  
— O namie niekad. Nuo pačių vestuvių  
Tik sumišimai, kovos ir medžioklė.  
Reik moteriškai prie šito priprasti,  
Kad ne jai vyras. Be reikalo skūstis,  
Jeigu pavojaus ieško vis po svieta.  
Reikia tik slėpti rūpestis ir laukti.

Padrąšinimas

*pro duris pasirodo Kęstutis*

### SCENA II

*Kęstutis, Biruta, Aldona, paskui Konradas*

KĘSTUTIS

*įeidamas*

Sveiki!

ALDONA

*bėgdama prie Kęstučio*

Tėvelis!...

*Kęstutis sveikinasi, apkabindamas Aldoną ir Birutą*

BIRUTA

Vėlai, mano seni,  
Grįžti namo. Jau dabar neišleisim,  
Pririšim tave kur prie lovos kojės.  
Turėsi betgi ik žiemos palaukti,  
Ik ant meškų reiks.

KĘSTUTIS

Mielai aš su jumis  
Ilgiau pabūčiau. Žmogui nusibodo

Susirūpinimas



Ginčai ir ginčai. Nesiliauja maištas!  
Vaidintis reikia su gimine savo.  
Čia su Jogaila, ten Narimants vėlei,  
Arba Skirgaila... Ir taip dienos plaukia...  
O vokiečiams sėdi ant mūsų sprando  
Ir traukia naudą, čia mums besipjaujant.

BIRUTA

Užtrukai ilgai. Aldona nuliūdus  
Manė, kad tu jau Naujapilėj likęs.

KĘSTUTIS

Turiu mat stambią odą, likau sveikas.  
Ir sugriebiau da jums lapės pyrago,  
Išdykėliams dar akstinus<sup>40</sup> apglostys,  
Ilgesnį laiką tikiuos pasilsėti.  
Negreit išgirsim, aukaujant į kovą.  
Gal ir senatvę pabaigsiu laimingas,  
Be rūpesčių jau, namučiuose savo,  
Štai prie Birutos, Aldonos ir midaus.

*pro didžiąsias duris pasirodo Konradas; Aldona, pamačiusi jį, taikosi susivaldyt*

KONRADAS

*įeidamas*

Vijausi paskui, kunigaikšti! Taigi  
Nė nesiklausęs įeinu.

*dairosi įžymiai ant Birutos ir Aldonos, norėdamas parodyt, kad tik dviesia norėtų kalbėt*

KĘSTUTIS

*Birutai ir Aldonai*

Išeikit!

*Biruta ir Aldona išeina pro kairiąsias duris.*

SCENA III

*Kęstutis ir Konradas*

KĘSTUTIS

*miemodamas akimis Konradą*

Ką pasakysi?

KONRADAS

Persergėsiu<sup>41</sup> tave.

Lėkiau su tuomi paskui<sup>42</sup>, tartum paukštis.

Bet per vėlai jau susitinkam mudu.

KĘSTUTIS

*su paniekinimu*

Tu? nori mane persergėt?

Paniekinimas

KONRADAS

Tu Vilnių

Saugok!

KĘSTUTIS

*kaip anksčiau*

<sup>40</sup>akstinas — prk.: nenuorama. [przypis edytorski]

<sup>41</sup>persergėti — apsaugiti. [przypis edytorski]

<sup>42</sup>su tuomi paskui — paskui tave. [przypis edytorski]

Iš kur gi tas rūpestingumas?

KONRADAS

Daugiau aš nieko negaliu sakyti,  
Bet apsvarstyki, ką daryt.

KĘSTUTIS

*šaltai*

Svarstysiu.

*Konradas, linktelėjęs, išeina pro didžiąsias duris; Kęstutis žiūri paskui jį, įstebeilijęs akis, ir valandėlę užsirūpina; neužilgo įbėga skubindamas Butrimas bu sulaužytais ginklais*

SCENA IV

*Kęstutis ir Butrimas*

BUTRIMAS

*susijudinęs*

O kunigaikšti!

KĘSTUTIS

Butrime! Negerą

Nerimas

Lemia tas ūmas tavo sugrįžimas  
Ir audrą dvasios išreiškiantis veidas.

BUTRIMAS

*nusiminęs*

Viešpat, žiūrėki! Štai sutrukęs šarvas,  
Per kurį gėda ricieriaus matyti.  
Viešpatie! Velyk nė neklauski manęs,  
O išsyk galvą paliepk man nukirsti  
Ir krauju gėdą uždengki nuo svieto!  
Pavedei man tu Vilniaus apginimą.  
O aš apreiškiu: kad Vilniaus netekom!

Netektis, Pralaimėjimas

*klaupia prieš Kęstutį, uždengdamas rankomis veidą. Kęstutis stovi valandėlę prislėgtas skaudaus įgūdžio*

KĘSTUTIS

*prikeldamas Butrimą, švelniai*

Kelk, senas drauge! Ant mano krūtinės  
Laisvai paverkk sau — gailestį palengvins;  
Nusiminimą ašaros nutildys;  
Kęstutis niekad neatnaujins jojo,  
Išmėtinėdamas, nes žino, kad tikras  
Tarnas negali būt kaltas, nors Vilnius  
Svetimiems šiandien į rankas pateko.

Paguoda, Supratimas

BUTRIMAS

Viešpatie! Velyk tu savo rūstybėj  
Paspirtum mane, kaipo kokį niekšą;  
Tavo gerumas man ypač skaudesnis,  
Kad per nelaimę aš esmi prigavęs  
Lūkestį tavo; nors čia mano kaltės  
Nėra, tai betgi aš jaučiu krūtinėj  
Lyg žalčių kokį kamuolį, matydams,  
Kiek daug neteko puiki širdis tavo,  
Nors taip greita ji pasigailėt kito.

Skausmas, Neviltis

KĘSTUTIS

Teisybė, smūgis baisus, jisai pakert  
Lūkestį žemės, kurią gint žadėjau.  
Bet, norint mūsų žvaigždė ir prigeso,  
Ginsiesiu tolei, ik išteks<sup>43</sup> tvirtybės;  
Tą, ką išplėšė mums per išdavimą,  
Atgal atgriebsiu per spėką. Juk tave  
Išdavė taip gi?

Paguoda, Padrašinimas.

BUTRIMAS

Taip! Vaidylos darbas:

Vilniaus pilionis<sup>44</sup> gudriai prisitraukęs,  
Su jais išvieno sukalbą padarė —  
Užėjus nakčiai, atidarė patys  
Vartus ir leido Jogailos kareivius.  
Veltui da gynės mus maža saujelė  
Prieš didžią spėką ir prieš išdavimą.  
Turėjom trauktis, su kardo pagalba  
Per minias jujų skirdami sau kelią.  
Vilniaus netekom!

Netektis, Praradimas

KĘSTUTIS

Taip dievams patiko!

Gerai, kad žmones mūs nepalikai dar,  
Pareigas savo teisingai išpildęs.

BUTRIMAS

O kunigaikšti! Mes čia daugiau nieko  
Jau negalėjom. Bet tegul nelaimė  
Ant mūsų atkrypo, aš, nors apgalėtas,  
Da su savimi belaisvius sustvėriau,  
Tarp kurių teko ir pats išdavikas.  
Vaidyla sugriebts kovoje — jis laukia,  
Surištas pančiais, kunigaikščio sūdo<sup>45</sup>.  
Paskirk jam bausmę!

KĘSTUTIS

*užsidegęs*

Ta dvasia piktoji

Lietuvos žemės! Tiek kart nusidėjus,  
Ir vėl sugauta jau ant išdavimo?

BUTRIMAS

Prieš tavo veidą tuoj jį pristatysiu.

KĘSTUTIS

Sunku! — Težūsta! ir su juo tedingsta  
Parsidavimai, melas ir išdavimas!  
Atvesk čion jį.

*Butrimas išeina pro didžiąsias duris*

SCENA V

*Kęstutis pats vienas*

<sup>43</sup>*išteks* — dabar: užteks. [przypis edytorski]

<sup>44</sup>*pilionis* — pilininkas, pilies gynėjas. [przypis edytorski]

<sup>45</sup>*sūdas* — teismas. [przypis edytorski]

KĘSTUTIS

Nėr ką! Bausmės reikia,  
Jei atleidimas naują žmogžudystę  
Gimdo ir širdis žmonių nuodais krečia.  
Senis Kęstutis manė išlaikysiąs  
Ranką nuo kraujo laisvą, dabar turi...

Teisingumas

*Butrimas pro didžiąsias duris įveda su sargais Vaidylą ir duoda ženklą sargams, kad lauktų už durų*

SCENA VI

*Kęstutis, Butrimas, Vaidyla*

BUTRIMAS

*rodydamas Vaidylą*

Štai nusidėjęs.

KĘSTUTIS

*Vaidylai*

Vaidyla! Tai šitaip  
Pasinaudojai iš mano malonės?  
Kasdien, manai tu, galima atleisti?

Nusivylimas

VAIDYLA

*apsiblausęs*

Nemanau nieko.

KĘSTUTIS

Žinai, kad vėl mirtį  
Užtarnavai sau — nieks jau neišgelbės.  
Kuo gali gintis?

VAIDYLA

Gintis veltui būtų,  
Jei aš apsudyts isaukšto be sūdo.

KĘSTUTIS

Nuodėmių tavo saikas jau perpilnas<sup>46</sup> —  
Jau neprileidžia nė pasigailėti.

VAIDYLA

*pasipūtęs*

Aš nė nenoriu iš kitų malonės  
Būt gyvas! Sūdo aš sau reikalauju.  
Bet mane sūdyt Jogaila tik gali.

Pasipūtimas

BUTRIMAS

*supykęs*

Begėdi! Žinom, kad tas, kurs naudoja  
Iš bjaurių tavo šunysčių, nebaus juk.

VAIDYLA

Jei jisai mane nebaus, tai nė kaltės  
Nėra, nes jis tik yra mano viešpats,  
Kuris tur tiesą ant manęs. Aš jojo  
Tarnas, jo gero privalau žiūrėti.  
Dėl savo dėdės sostpilės neteko —  
O aš, nelaukdama, atgriebiau.

<sup>46</sup>*perpilnas* — perpildytas. [przypis edytorski]

## BUTRIMAS

Gyvatė!

## VAIDYLA

Jogailos pelnas tai pragaištis jūsų,  
Už tai gi rengiat pagiežą ant manęs.

## KĘSTUTIS

*rimtai*

Klysti! Pas mane pagiežos nerasi  
Ir tam atleidžiu, kas mane užgauna.  
Bet turiu bausti, jeigu pasaloms kas  
Platina marą po mūsų Lietuvą,  
*pamažu nžsikaretindamas.*  
Jei sukalbas kas broližudingas kursto,  
Gimines erzin, vokiečius parkviečia,  
Iš vidurinių ginčų traukia naudą,  
Naikin tėvynę ir ją išduoda.  
*karštai.*  
Tiek to su manim, man Lietuva rupi,  
Jos žmonių laimė, mūs tėvų dorybė.  
Taigi niekystei tai neduosiu skliestis  
Ir piktą mintį, da dygstant, išrausiu!  
Ne užtai mirsi, kad į mane taikai,  
Tik už gudrybę suvadžiojimuose,  
Užtai, kad nuolat paikinai Jogailą,  
Prigaudinėjai melagystėms svieta,  
Kad buvai piktas, paperkams ir niekšas!

Išmintingumas, Ištikimybė,  
Tėvynė

## VAIDYLA

Tu, kunigaikšti, ant tėviško sosto  
Esi užgimęs, gavai didį vardą  
Nuo pranokėjų, gyvenimas tavo  
Suverptas laimės minkštųjų delnelių  
Ir nuopat lopšio matai aplink save  
Tiktai kas gera gražu ir padoru.  
Ko gi stebėtis, jei puikus užaugai,  
Nė nepažinęs gyvenimo dumblą,  
Purvus ir nuodus, kurių aš pripildyts?  
Man išmažens jau kieta dalis lemta:  
Taip žemai kilęs, taip negražaus veido,  
Aš kenčiau vargą ir paniekinimą.  
O nieko gero esmi nišpažinęs.  
Taigi turėjau tais tik keliais šliaužti,  
Kuriais gudrumas, valia, išturėjims  
Iškelia žmogų, nežiūrint ant kliūčių.  
O jeigu šiandien man nedėkingumą  
Išmėtinėji ir randi daug kaltės,  
Tai savyj taip gi priežastį to rasi.

## BUTRIMAS

Ar tu iš proto išėjęs? Ką loji?

## KĘSTUTIS

*sulaikydamas Butrimą*

Tegul pasako laisvai tą, ką mano,  
Nors man neaišku...

VAIDYLA

*pagriebdamas ir baigdamas mintį*

Koks čia surišimas

Apmaudas

Tavo didybės su nuodėmėms mano.  
Tai tau sunku bus suprast, kunigaikšti.  
Nė neatėjo tau niekad į galvą,  
Kad visus žmones, piktus ir geruosius,  
Suriša vienas retėžis, kad vieno  
Mintis pagimdo kituose jau mintį.  
Tu buvai pilnas garbės ir galybės,  
Iš darbų didis, teismo, gimimo.  
Ką gi tau kenkė, kad aš mažas, menkas  
Iš apačios ten į viršų kilt stengiaus?  
Ką gi tau kenkė, kad vijausi laimę  
Ir su kova tik pasiekdavau viską?  
Galėjai mane pirkt už vieną žodį,  
Tik žmogaus vargo reikėj pagailėti;  
O tu mokėjai mane tik paniekint.

*užsidegdamas*

Tu mano laimei stojai skersai kelią —  
Apvilikai mane negarbe ir gėda —  
Ir mano širdį mindžiojai po kojų —  
Tai nė ne dyvai, jeigu dvasia mano  
Galėj per tave darytis niekesnė.

*su neapykanta*

Nepkanta augo išvien su tavimi  
Visko, kas buvo tiktai teisu, aukšta,  
Visko, kas širdį dailina ir puošia,  
Nepykantoje kaip žaltys užaugau...  
Kiekvieną mintį ir darbą kiekvieną  
Taikiau, kad tau tik atkeršyt galėčiau.  
Ir šiandieninis bjaurus mano trusas<sup>47</sup>  
Stoja prieš tave, kaip išmėtinėjims!

*Kęstutis užsirūpina; pro didžiąsias duris įeina vaidila*

SCENA VII

*Kęstutis, Butrimas, Vaidyla, vaidila*

VAIDILA

Aš, kunigaikšti, ateinu žygiu šiuo  
Apginti tave nuo tavo gerumo,  
Nes blogdarystė geležim teisybės  
Reikia nubausti, jeigu, nenubaudus,  
Tolyn bujoja.

KĘSTUTIS

Man pačiam taip rodės...

VAIDILA

Bet širdis stovi toli nuo rūstybės  
Ir purtos pildyt pareigas valdovo.  
Ateit suspėjau.

KĘSTUTIS

*užsirūpinęs*

<sup>47</sup> *trusas* — pastangos, darbai. [przypis edytorski]

Žvilgteliam į žmogaus  
širdies gilumą akimis kitomis.  
Pavargėlis tas tarp melo parodė  
Naują teisybę.

VAIDILA

Paleisdamas kaltą,  
Ant nekaltųjų galvų kabini tu  
Kardą. Atminki, kad pasigailėjims  
Tuokart yra jau nemielaširdystė,  
Jei ii jo auga vaisiai pragaištingi  
Tavo tėvynei.

Išmintis

KĘSTUTIS

Ne pasigailėjims  
Mąstyt man liepia... Manau, kur pradžia yra  
O kur yr galas valdžios paslaptinės,  
Su kuria tautai reik baust savo vaikas;  
Kur tiesos siena, kuri gal atskirti  
Sprendimą sudžios<sup>48</sup> nuo pagiežos smūgio.  
*luktelėjęs ir nusikratydamas mintis ;*  
*virtai.* Ne laiks gvildenti esmuo to dalyko..  
Butrime, veskis kalinį! *vaidilai* Sušaukia  
Kunigus, visą rodą vyresniųjų —  
Tegul jį sūdys, kaip reik pagal tiesą,  
Vardan Kęstučio ir visos tėvynės —  
O ką nuspręs jie, Butrimas lieps išpildyt.

BUTRIMAS

Bus padaryta.

VAIDILA

Sūdą tuoj surinksiu.

*išeina*

VAIDYLA

*Kęstučiui*

Už mano mirtį...

BUTRIMAS

*sargams*

Sargai! Nežiopsokit!

Kalinį veskit!

*sargai su Butrimu išveda Vaidylą*

SCENA VIII

*Kęstutis vienas*

KĘSTUTIS

*mąstydamas, pamažu*

Tai sergančiai širdžiai

Žmonės nė kokio neišrado vaisto  
Ir mirtim gydo... nors negal pažinti,  
Kas žmoguje tam turi ligos vardą.

Liūdesys, Apmąstymai

*stovi valandėlę apsiaubtas minčių*  
*pro kairesias duris įbėga Marė, o paskui ją Aldona*

<sup>48</sup>sudžia — teisėjas. [przypis edytorski]

SCENA IX

*Kęstutis, Marė, Aldona*

MARĖ

Dėde!

KĘSTUTIS

Tu šičia?

MARĖ

*karštai*

Dėde, paleisk vyrą —

Tuojau, bematant, nes toks pašėlumas

Širdyje kyla, juog akims užmuščiau

Žmogų iš tolo.

*sustoja, o matydama, kad Kęstutis neatsako ir į ją nežiūri, labiau užsispyrusi pakelia balsą.*

Tyli...Tyli, dėde,

Kada aš noriu apgint savo vyrą...

KĘSTUTIS

*rūsčiai*

Tu per daug drąsiai ateini graudenti.

MARĖ

Valandoj tokioj ar galiu kalbėti

Ramiai, protingai? Liepk, kad tuoj Vaidylą

Paleistų! Rėksiu, kad mane išgirs net

Griausmai, kurie ten debesise kybo

Ant galvos tavo. Be jo nesitrauksiu —

Aš, pati, neisiu, jums jo neišplėsus...

Grasinimai

KĘSTUTIS

*supykęs*

Pasiuto!

Rūstybė

ALDONA

Tėve! Ant tų skaudžių žodžių

Tu nežiūrėki!... Nusiminims rėkia

Per josios lūpas. Pasigailėk, tėve!

Užtarimas

KĘSTUTIS

*išmėtinėdamas*

Tu už ją stoji?

ALDONA

O, tėve, Kęstuti!

Aš jau nelaukiu sau nė kokios laimės,

Išsižadėjau ir vilties. Kitų tik

Dalis laiminga spindulį šviesesnį

Ant mano dvasios paleisti tegali

Ir užmiršt duoda tai, kas man taip skauda.

Aš, kuriai viską atėmė likimas,

Galiu gyvent tik kitų širdžių viltim,

Ant svetimų tik skausmų atsiliepti,

Mintis man švinta nuo svetimo džiaugsmo.

Jeigu galėčiau ašaras nušluostyt,

Pakakini maldą nusiminusiųjų,

Tai iš po mano gedulių pražystų

Liūdesys, Paguoda, Likimas



Da vienas džiaugsmas, o tas džiaugsmas būtų  
Jau paskutinis, kurį dangus duoda  
Nuliūdusiesiems.

KĘSTUTIS

Netada, dukrele,  
Jei kitaip liepia pareiga dalyti.  
Vaidyla šiandien už darbus atsako  
Prieš žmonių sūdą, o neprivalau aš  
Kištis į jų sprendimą.

MARĖ

*nusiminusi*

O varge!

*luktelėjusi, smarkiai*

O ką man žmonės? Kas man galvoj sūdas?  
Kas man galvoj dar net ir visa žemė?  
Aš jį tik vieną ant žemės mylėjau,  
Man visai nerūp, ką kiti sakytų.  
Buvo man geras — ko gi daugiau reikia?  
Tegul nusprendžia taip, kad nebūt kaltas!  
Nes aš kitaip jau maldauti nemoku.  
Ar girdi, dėde?

Nusiminimas, Neviltis

KĘSTUTIS

Argi tai tau rodos,  
Tu savo jausmą gali kišt tėvynei?  
Kad išdavimui tinklai sutaisyti,  
Ant kurių kybo Lietuvos nelaimė,  
Tai nieks prieš meilės tos nusiminimą?

MARĖ

Dėde, kitaip aš kalbėti nemoku.

KĘSTUTIS

Manai, kad karšto balso jau užtenka  
Žmonių tiesomis visoms sulaikyti  
Ir kaltininkui apginti nuo smūgio,  
Kurs ant jo kybo?...

Tvirtumas, Įtaigumas

MARĖ

Kruvini tie žodžiai

Jeigu tu ieškai kaltininko aukai,  
Aš kalta — imki mane ir nubauski!  
Bet leisk Vaidylą! Aš priežastis tų jų  
Visų jo kalčių — aš tokia padauža!  
Tai mane skųski atvirai prieš tautą,  
Apkalki pančiais, gyvastį atimki,  
Tik jį paleiski!

Neviltis, Meilė, Ryžtas

KĘSTUTIS

Gilumos širdžių jau  
Neprieinamos yr žmonių nusprendimui —  
Ne mintis turim bausti, o tik darbus.  
Jeigu geismus jam įkvėpei nedorus,  
Jeigu per savo puikybę, piktumą,  
Užsivertimą prie visų juodųjų

Išmintingumas

Darbų pakurstei, tai jau pačios tavo  
Širdis duos bausmę! Per Vaidylos mirtį...

MARĖ

*sutrukusiu balsu, atsileisdama pamažu*

Pasigailėkit! o, pasigailėkit!  
Mano puikybė — pergalėta matot,  
Nužeminta aš ir švelni, kaip vaikas...  
Dėde, prieš tave puolu aš ant kelių.  
*klaupia prieš Kęstutį*  
Buvau, teisybė, pikta, pilna keršto  
Ir prigavimo, bet tu gali mane  
Paverst į gerą, ir saldžią, ir švelnią...  
Aš tave niekad laiminus nestosiu,  
Tik gražink vyrą! Nebūk taip atšalęs!  
Tu netiki man? O varge tu mano!  
Nerandu žodžio permaldauti tave.  
*su didžiausiu nusiminimu maldauja*  
Dėde! Man vyrą sugražink!

Atgaila, Maldavimai

KĘSTUTIS

Sunku yr

Su jausmu taikyt tiesos nusprendimas.  
Ar pasiduosiu?

ALDONA

*maldaudama*

Tėve mūsų! Tavo

Mielasirdystė atgimdyt juos gali  
Ir duot jiems dvasią, kuri juos pagerins.  
Tai ko da lauki?... Juk garbė didesnė  
Sutverti žmogų, ne kaip jį užmušti.  
Atleisk! Atleisk jiems!

Užtarimas

KĘSTUTIS

Ar, vaike, tu nori

Senelio širdį suvisai susilpnint?  
Na tai jau, metęs šarvus ir karūną,  
Imsiu kuodelį į drebančią ranką —  
Nes aš per minkštas ricieriumi būti,  
Arba valdovu.  
*eina prip didžiųjų durų ir prasidaręs šaukia.*  
Ar nėra nė vieno?

Pasigailėjimas

TARNAS

Esmi.

KĘSTUTIS

Atradęs Butrimą, pranešk jam:

Tegul sustoja sudyję Vaidylą  
Ir nusprendimą sulaiko... Tegul jį  
Atveda šičion...

*tarnas išeina*

MARĖ

Širdis man atgijo.

ALDONA  
Dėkui tau, tėve!

MARĖ  
Dėde! Jį paleisi?

KĘSTUTIS  
Paleisiu — pats gi, pasiėmęs lazdą,  
Elgėtaut eisiu, nėra bus man gėda  
Akis parodyt žmonėms, kurie laike  
Mane per sudžią ir viešpatį savo.  
*tarnas grįžta*  
Kas tai? grįžti jau?

TARNAS  
Sutikau ant kelio  
Butrimą einant...

*įeina Butrimas. Kęstutis duoda tarnui ženklą išeit. Tarnas išeina*

SCENA X

*Kęstutis, Marė, Aldona, Butrimas*

BUTRIMAS  
Esmi, kunigaikšti...

MARĖ  
*perkirsdama*  
Kur Vaidyla yr?

BUTRIMAS  
*į ausį Kęstučiui*  
Liepims paskutinis  
Pervėlai gautas — nusprendims išpildyta.

MARĖ  
*persigandusi*  
Ko jūs visi taip tylite, kaip akmens?  
Širdies neturit pačios pagailėti?  
*kreipdamasi ant Butrimo*  
Dėl ko su tavim nesugrįžo vyras?

BUTRIMAS  
*Marei*  
Nes tavo vyras, kunigaikščiene, jau  
Baigė gyvenęs.

MARĖ  
*baisiausiai įširdusi*  
A! Jūs prigavikai!  
Žalčiai prakeikti! Iš akių jums buvo  
Matyt. Tai tokią jūs gerums malonę  
Turėjo?  
*rodydama Kęstutį*  
Seniui tam į kojas puoliau,  
Elgėta tartum, maldaudamas duonos,  
Žeminaus jam, o jis, kaip žaltys koks,  
Į akis metė man tuščią malonės

Piktžodžiavimas, Neviltis

Šešėlį, pirm to budeliams padavęs  
Į rankas vyrą.

ALDONA

*imdama Marę už rankos*

Mare! paklausyki!

MARĖ

*atstumdama iš visu pajėgų Aldoną*

Traukis nuo manęs, apsimečius savo  
Saldumu! Kraujas aukos rankas jūsų  
Visų sutepeš, toliau neapgausit  
Manęs. Dabar aš ne ta, kuri buvo,  
Jau ne varguolė, jau nenusiminus,  
Tik esmi žudymis, apreikšta piktybė,  
Aš dabar maras, aš šmėkla, baidyklė,  
Žmogiško nieko jau manyj nerasis  
Nuo topat laiko, kaip gedulių dienos  
Našlei užstojo, tiktai baisius daiktus  
Dabar sapnuosiu, trankysiuosi nuolat,  
Kaip tas slogutis, kapines lankydamas,  
Iki jums baisią pagiežą surengsiu, *graudena*  
Jūs išdavikai!

*skubiai bėga pro didžiąsias duris, staptelia valandėlę ir, graudendama garsiai, kreipiasi ant  
Kęstučio*

Dėde! Paminėsi! *greit išbėga*

SCENA XI

*Kęstutis, Aldona, Butrimas*

KĘSTUTIS

*luktelėjęs, Butrimui*

Ricierius, Butrim, sušauk, kaip bematant!  
Turime Vilnių praloštą atgriebti,  
Ik da Jogaila nepradėjo darbo.  
Reik apgalėti — ar padėt karūną.

*uždanga nusileidžia*

Prakeiksmas

Kvietimas, Raginimas,  
Drąsa, Ryžtas

## AKTAS TREČIAS

*apygarda tarp Vilniaus ir Trakų, kur kovos vieta; tiesiai matyt kraštas girios, gilumoje platus laukai; po kaire iš tolo, ant kalnelio, matyt kryžiuokų stovykla*

*Konradas su Albanu stovi po kaire šaly matomų šėtrų<sup>49</sup>*

SCENA I

*Konradas ir Albanas*

KONRADAS

Kruvinas mūšis aplinkui — aukštaitis  
Irgi žemaitis, susiėmę, tąsos —  
Broliškos rankos brolio kraują leidžia —  
Šičia Jogaila, tenai mano tėvas —  
Aš ir klastingi kryžiuokai išaukšto,  
Lyg varnai, žiūrim, suuodę lavoną.

Mūšis

ALBANAS

Konrade, liautum savo mintis plukdyt  
Ant tos Vilnelės, kuri tuoj pranyks juk,  
Žemyn nukritus per priepuolių aukštą  
Užtvankos briauną.

KONRADAS

*pasijuokdamas*

O ką gi?

ALBANAS

*Žiūrėki*

Tolyn! Aukštesnis būk už valandėlę,  
Kuri nieku yr prieš ateitį tavo,  
Kada nušvisi, atkeršyjęs priešui  
Užu Lietuvą. Keno kelias eina  
Stacioms viršūnėms, tas aukštyn težiūri,  
O ne po kojų.

Išmintis

KONRADAS

*Aukštyn vis žiūrėjau,*

Eidamas drąsiai, bet niekad os žmogus  
Neišsipainios jau iš tinklo kilpų,  
Į kurias sykį įpynė gyvenims.  
Anė sparnų sau nesusiras tokių,  
Kurie nuneštų į ateitį tolią,  
Kad nematytum ištikusią audrą  
Ant savo namo. Kada pirmą kartą,  
Ilgai nebuvęs, kryžiuokus užtraukiau  
Ant savo žemės ir tyliuos butelius  
Išvydau kraują ir ugnį, pats tapęs  
Šmėkla Lietuvai — rodėsi man tąsyk,  
Ta visa žemė, krauju aptaškyta,  
Po mano arklio kanopomis dreba  
Ir keikia mane; dejuojančių balsas  
Ant mūšio lauko susiliejo, rodos,  
Į vieną šauksmą ir vadino mane:  
Štai išdavikas! O, kaip sunku buvo!

Skausmas, Prisiminimai

<sup>49</sup>šėtra — palapinė. [przypis edytorski]

ALBANAS

Valanda tokia tai pasėlys<sup>50</sup> kruvins,  
Kurį tu pjausi, tapęs daug galingu  
Mistru kryžiuokų, kada duot galėsi  
Jiems marų<sup>51</sup> smūgi, gelbėdams Lietuvą,  
Kurią dar smaugia vokiečių gudrybė.

KONRADAS

Vis pranašauji man ateitį tąją,  
Kuri išgelbės ir apvalys mane.  
Ikiol jaučiu aš tiktai prakeikimą.  
Aš vaiks negeras, nemylintis vyras,  
Ir atskaluonis<sup>52</sup>, kurs ant savo žemės  
Ginkluots užpuola. Zokonui norėjau  
Nuodų užduoti... Vienok pirmiau pats aš  
Auka pirmoji savo išdavimo.

Skausmas

ALBANAS

Priešais gudrybę, melą, išdavimą  
Galima gintis tiktai lygiais ginklais.  
Jei savo dvasią tokiems darbams sykį  
Esi pašventęs, tai jos nežiūrėki!  
Paskui ją rasi kitų jau krūtinėj,  
Tautos krūtinėj, kėlusios iš miego.  
Tik, eik, nestodams!

Išmintis

KONRADAS

Einu tvirtom kojom,  
Ką patinku tik, minu, apsiblausęs,  
Ir tuos, kur kenčia — baigiu niekinimu,  
Ir numylėtus — kankinu baisiausiai,  
Ir pačios širdį draskau negailėdams —  
Tyliu, išduodu, žudau ir meluoju.  
Ko daugiau nori?

Skausmas

ALBANAS

Tss! Čia kas ateina.

*iš kairės pusės ateina Kunonas*

SCENA II

*Konradas, Albanas, Kunonas*

KUNONAS

Kęstutis apveiktas<sup>53</sup>.

ALBANAS

Kaip tai? Juk jau buvo  
Jis apgalėjęs<sup>54</sup>.

KUNONAS

Visad paikiems<sup>55</sup> kenkia  
Jų netikumams<sup>56</sup>, teisumu vadinams.

Pasityčiojimas,  
Paniekinimas

<sup>50</sup>pasėlys — tai, kas pasėta. [przypis edytorski]

<sup>51</sup>marus — nešantis mirtį. [przypis edytorski]

<sup>52</sup>atskaluonis — dabar: atskalūnas, atsiskyrėlis. [przypis edytorski]

<sup>53</sup>apveikti — imtis kokių veiksmų, priemonių. [przypis edytorski]

<sup>54</sup>apgalėjęs — čia: apgultas, nugalėtas, užpultas. [przypis edytorski]

<sup>55</sup>paikias — menkos nuovokos. [przypis edytorski]

<sup>56</sup>netikumams — prastumas, nerangumas. [przypis edytorski]

Gyvus paleido visus apgalėtus,  
Gailėdams laistyt kraują savo brolių,  
O tie sugrįžo, pasėmę pagalbą,  
Ir apgalėjo. Tai gerai gramozdui<sup>57</sup>,  
Kurs nemokėjo kardo sunaudoti  
*pasityčiodamas*  
Dėl žmonių vargo ir kančių.

KONRADAS

Sakai, jau  
Suvisu<sup>58</sup> apveikts?

KUNONAS

Suvisu. Daugumas  
Jo vyrų bėgo tvarkoj suardytoj.  
Veltui kovojo sumišime vienas:  
Kaip levas priešais pabugusią bandą  
Mėtėsi, daužės — nieko nepadare.  
Su tais, kur liko, mūs link atgal grįžta.

ALBANAS

Priepuolis šitas atmaino dabartės  
Kelią, kurį sau zokonas užrėžė.

KUNONAS

Pamatas lieka, nes vis keliais tokiais  
Zokonas eina žemes tas pajungtų —  
Tik dvi žmogystės apsimainys vietoms:  
Dabar Kęstutį į prieglobą imsime.

KONRADAS

Ar jis mums duosis?

KUNONAS

Dabar parankiausiai,  
Kada šviežiai da jaučia apveikimą.  
Gana pasakius, kad kryžiai tinka  
Duot tuoj pagalbą, jei jiems paves save.  
Konrade, tu imk tą tarpininkystę.  
Nesunkus darbas išaiškinti seniui,  
Kad su Jogaila taikytis jau nēr ką,  
Jei nenor žūti.

Šnabždėjimas, Pinklės

KONRADAS

Gal atnaujint kovą.

KUNONAS

Pats neįstengs jau.

KONRADAS

O rankose mūsų?

KUNONAS

Galės su savo broliavaikia žaisti,  
Ik šitų žemių visų nepaįsim.

<sup>57</sup>*gramozdas* — gremėzdas, didelis, nereikalingas, nepatogus daiktas. [przypis edytorski]

<sup>58</sup>*suvisu* — visam laikui. [przypis edytorski]

ALBANAS

Tai ne taip lengva, kaip rodytis gali...  
Sunku juk žmones visus išnaikinti...

KUNONAS

Ar tai laukinei žmonių bandai galim  
Mes tiesas būvio pripažint? Kas žiūri  
Barbarų sėklos? Mes jiems duodam šviesą,  
Tvarką ir valdžią, papročius ir kalbą.  
Telenkia galvas prieš mus ir tarnauja  
Mums, kurie protą, pinigus ir spėką  
Turim. Be to mes išgriausim tą šalį  
Ir vieną kapą jos vieton supilsim.  
Dabar Kęstutis reik paimt į tinklą.  
Konrade, skubink su juo susitikti,  
Žadėk jam viską, kad tik pasiduotų.  
*dėdamas rauką ant Albano peties*  
Eisiva mudu.

Pinklės, Gobšumas

*atsitraukia su Albanu po kaire*

SCENA III

*Konradas pats vienas*

KONRADAS

*žiūrėdamas paskui Kunoną*

Moka įsigrįsti

Vokietis šitas. Tankiai turiu norą  
Į to šuns gerklę įvaryti kardą.  
Noras teisingas tiktai dar pergreitas.

Tikrovė, Tiesa, Atvirumas,  
Apmąstymai

*iš tiesės pusės pro medžius įbėga Aldona*

SCENA IV

*Konradas ir Aldona*

ALDONA

*įbėgdama*

Ricieriau!

KONRADAS

*šaly*

Kas tai? Vėl širdingas balsas,

Praeityj likęs, grįžta? Taip, ji tai.

ALDONA

Palauki! Aš jau tan nepriešginiausiu.  
Jau netardysiu: kas esi? Kuo buvęs?  
Nė atminimų mirusių nekelsiu;  
Netvirtinsiu jau, kad tu atsimainęs —  
Tai išklausyki mane, kaipo svetims,  
Kurs pasitaikė, ištikus nelaimei.  
Duoki pagalbą tiems, kurie jau žūva!

Pagalbos šauksmas

KONRADAS

Gelbėt? Ką gelbėt?

ALDONA

Išgelbėk Kęstutį!

Viskas prieš jį — žmonės ir likimas!



Juk jūs, kryžiokai, turit delną tvirtą,  
Kure toli siekia, viskam randat vaistą,  
Viskas jums sekas, tai duokit pagalbą!

KONRADAS

Vaistas galbūti už ligą bjauresnis.

ALDONA

Išminties žodžiais nekalbėk su manim —  
Aš nesuprasiu, būdama kaip vaikas,  
Kurs tiktai jaučia, o manyt nemoka.  
Tu nežinai juk, kad aš lyg tos kanklės,  
Kurių stygas jau likimas sutraukė,  
Taigi silpnyn vis ir liudnyn jos skamba.  
Da viena liko ir ta šiandien trūksta;  
O jai nutrukus, nutils jau ir kanklės,  
Nes anė balso nebus, anė kanklių.

KONRADAS

Kokia gi toji styga paskutinė?

ALDONA

Yra tai mano persimainius meilė,  
Kurią nuo vaiko perkėliau ant tėvo.  
Jei iš akių kam dingsta meilės saulė,  
Tai prie mėnulio kreipiasi jau tąsyk.  
Nors nuo jo karščio veidas neapkaista,  
Tai bet papuošia vainiku sidabro  
Galvą apleistos pačios ir meilužės.  
Tik nežinai tu, kad esmi apleista.  
Netekus vyro, meilės trumpo sapno,  
Atradau tėvą, priglaudusį mane.  
Tu nežinai, kad iš dviejų sujungtų  
Liudnumų gimė toksai keistas jausmas,  
Tarytum dvasių, ne šios žemės meilė.  
Ir širdis mano gyven tam senelyj,  
Šviesumoje toj, kurią jis išleidžia.

Meilė, Liūdesys

KONRADAS

*su atyda*<sup>59</sup>

Labai myli jį?

ALDONA

Da klausai? Teisybė,

Jo nepažįsti; jeigu pažinojai,  
Esi užmiršęs tą ricierių teisų.  
Nežinai, kaip jis nelaimėj išaugo  
Ir turtus kokius savo širdyj turi,  
Kuri pataiko užslėptąjį skausmą  
Permainyt perlan<sup>60</sup>, lyg perldėžė brangi,  
*nusiminusi*  
Ir jis tur žūti!

<sup>59</sup>*su atyda* — atidžiai. [przypis edytorski]

<sup>60</sup>*perlan* — į perlus. [przypis edytorski]

KONRADAS

Likimas pavydi  
Tiems ir negelbi, kurių dvasia stengė  
Aukščiau iškilti. Juo kas aukštyn eina.  
Juo su nelaime tankiau susitinka,  
Tada tik rasdams galą puikių siekių,  
Kaip ant krūtinės supila jau kapą.

ALDONA

*nusiminusi, išmėtinėdama*  
Nenori nieko padaryt dėl manęs —  
Anė dėl jojo?

KONRADAS

*užsimiršęs, greitai*  
Viską, ką galėsiu.

ALDONA

Dėkui tau, dėkui!

KONRADAS

*šaltai ir karčiai*  
Man nedėkavoki.  
Juk nieko gero iš mūs nesulauksi.  
Nieko nedarom be užslėpto siekio.  
Bet kur Kęstutis?

Šaltumas, Abejingumas,  
Cinizmas

ALDONA

Prie jo vis laikiausi,  
Ik neišnyko sumišime mūsų —  
Tada pabugau, lyg netekus proto.  
Tiesiog norėjau pas kryžiuokius bėgti  
Ir šaukt pagalbos.  
*už scenos istoli girdėt rago balsas. Aldona, nudžiugusi, Konradui*  
Girdi?

KONRADAS

Girdžiu aiškiai.

ALDONA

Tai rago balsas tylumą praskyrė.  
*girdėt triubijant aiškiau*  
Vėl atsiliepia ir aiškiau jau skamba.  
Tai jis čion eina! Dievai, pagailėkit!  
Mūs neapleiskit!

*Aldona skubina gilyn tiesiai, iš kur išeina Kęstutis, o paskui jį Butrimas ir draugkareiviai*

SCENA V

*Konradas, Aldona, Kęstutis, Butrimas, ricieriai.*

*šitoje scenoje ir sekancijoje ricieriai mainosi vietomis visai, tai užimdami vietą ant scenos už medžių, tai išeidami už kulisų; Butrimas davinėja jiems įsakymus ir kalba su jais tyliai*

ALDONA

*puldama Kęstučiui į glėbį*  
Tėve!

KĘSTUTIS  
*apsiblausęs*<sup>61</sup>

Vaike mano!  
Dabar ieškok sau kitą priglobėją,  
Nes aš — kaip nendrė perlaužta per pusę.  
Kas ant jos remsis, nugrius į pakalnę.  
Priešus apsupo... Išlikti negalim,  
Turim garbingai žūti...

Garbė, Orumas

ALDONA

Tėve mielas!  
Nekalbėk šitaip!

KĘSTUTIS

Pasirinkt jau nēr ką.

*Konradas, kuris įkšiol stovėjo šaly, prisiartina prie Kęstučio*

KONRADAS

Yr, kunigaikšti. Zokons duos tau kardą,  
Už kurio šiandien tu su abiem rankom  
Privalai griebtis. Jei tiktai su mumis  
Susikalbėtum, tai liūdnas padėjims  
Pergale taptų.

KĘSTUTIS

Zokons per daug geras;  
Aš vargšas senis... Už geradėjystę<sup>62</sup>  
Nė neturėčiau kuo užsimokėti —  
Almužnos<sup>63</sup> nimsiu.

KONRADAS

Juokaut, kunigaikšti,  
Dabar ne laikas...

KĘSTUTIS

Aš nė nejuokauju.  
Ir mintis mano toli nuo linksmumo.  
Tik kaip jūs drįstat, žmogžudžiai, melagiai,  
Santaiką siūlyt, pasityčioti tik,  
Ir rodyt savo bičiuliškus norus?  
Da aš žemai taip dvasioj nenupuolęs,  
Kad jau su jumis susibičiuočiau!  
Aš jums neduosiu praryti Lietuvą.  
Ricierium velyk<sup>64</sup> kovoje pražūsiu,  
O jūs pagalbos, niekšai, aš nepirksiu.  
Juk tai jūs darbas, kad aš apgalėtas  
Jūs atsistojot šalyje ginkluoti  
Ir man reikėjo padalinti spēkos,  
Kad jus taipogi ant akies turėčiau.  
O jūs man žadat pagalbą, gyvatės,  
Kada aš apveikts?

Orumas

ALDONA

*šaly*

<sup>61</sup>*apsiblausęs* — apsnūdęs. [przypis edytorski]

<sup>62</sup>*geradėjystė* — geradarystė, gero darymas. [przypis edytorski]

<sup>63</sup>*almužna* — išmalda. [przypis edytorski]

<sup>64</sup>*velyk* — geriau, verčiau. [przypis edytorski]

O, aš nelaiminga!

*Kęstučiui*

O, neatmeski visai jų pagalbos,  
Ant tavęs guli juk žemės likimas.

KĘSTUTIS

*rūsčiai*

Į tokius daiktus, vaike, nesikiški!  
Juo garbingesnės kam pareigos teko  
Juo mažiau tinka išgelbėti save  
Lįst į purvyną.

ALDONA

*su skausmu*

Tai rodos nė kokios!

KONRADAS

Meski puikybę; pakolei da laikas,  
Imki pagalbą; Jogaila visus jus  
Iškirs ik vieno. Pamąstyk!

Įkalbinėjimas, Įtikinėjimas

KĘSTUTIS

Mąstyti

Aš nepripratęs, jei pareiga rodo  
Vieną tik kelią.

KONRADAS

Gaila būtų kraujo

Tiek narsių vyrų — be reikalo pjaut juos. Tiek narsių vyrų — be reikalo pjaut juos.

KĘSTUTIS

Neblanks prieš mirtį tie, kur išturėjo;  
Žiūrės ant manęs.

*prisiartindamas prie ricierių*

Ricieriai! Kas nori

Išlikti gyvas, su likimu mano  
Tegul nesiriš ir tegul tuoj mane  
Apleidžia! Tylit? Nieks namo nenorit?

BUTRIMAS

Mūs kunigaikšti! Niekšų neatrasi.

Ištikimybė

KĘSTUTIS

*toliau, ricieriams*

Čia tikrai mirsit. Ką? Ar norit žūti?

*Balsai iš ricierių minios*

I

Žūsim su tavim!

II

Visi žūsim!

III

Žūsim!

KĘSTUTIS

*Konradui.*

Tai paskutinis atsakymas mūsų,  
Kurį dabar čia, vokiėti, girdėjai!  
Grįžk pas savuosius! Čia nėra tau ką veikti.

*Konradas, linkt elėjęs, tyliai atsitraukia po kaire*

SCENA VI

*Kęstutis, Aldona, Butrimas, ricieriai*

KĘSTUTIS

*Butrimui*

Kur yra Vytautas?

BUTRIMAS

Užpakalyj liko

Sargai statyti ir ją sudrutinti.

KĘSTUTIS

Butrime! Vytautas su mums likt negali.

Jisai privalo mus pergyvent... Mano

Giminė baigias ant jojo. Jis jaunas,

Tur ateitį da, nuopelnus ir garbę.

Rūpestingumas

BUTRIMAS

Taip, kunigaikšti, vaikinai tur likt sveikas.

Reik jį išsiųsti.

KĘSTUTIS

Tegul jis Aldoną

Tiesiog per girią į Trakus pristato.

ALDONA

Tėve! Aš tavęs neapleisiu niekad!

KĘSTUTIS

Turi klausyti.

ALDONA

Širdis kraujais plūsta,

Atsiskirt reikiant.

KĘSTUTIS

Tokia valia mano,

Daugiau nėra žodžio.

BUTRIMAS

*žiūrėdamas už scenos*

Štai ir Vytautas grįžta.

SCENA VII

*Kęstutis, Aldona, Butrimas, Vytautas, ricieriai*

VYTAUTAS

*įeidamas*

Tėve! gan rimtos atmainos įvyko —

Jogaila pats nor su mums susitaikyt.

KĘSTUTIS

A, gudri lapė tai uodega suka,

Tai vėl įkanda.

VYTAUTAS

Jis santaiką siūlo.

KĘSTUTIS

Ir tu tiki jam?

VYTAUTAS

Tikiu. Juk mes esam

Jojo galybėj, beveik ir galėtų  
Mus sunaikinti; tuo tarpu, atėjęs,  
Nuolankiai prašo santaikos.

Pasitikėjimas

KĘSTUTIS

Tikrai tur

Užslėpęs vily<sup>65</sup> — jei nuolankus, mielas.

VYTAUTAS

Kam da jam vylis? Gana spėkų turint  
Ir su mums galint kitaip padaryti.

KĘSTUTIS

O gal mus bijos, nors replėse laiko,  
Kad mūs narsumas ir nusiminimas  
Neisliuosuotų<sup>66</sup> kartais iš nagų jo.

VYTAUTAS

Kurgi?... Ir jam juk nesmagu matyti  
Vaidai šeimynos, ir jis verkti turi,  
Kad save patys viens kitą naikinam,  
Matant kryžiokam, žiūrintiems iš aukšto.  
Prieš juos norėtų atkreipt ginklus savo,  
Dėl to tau, tėve, santaiką prisiekia,  
Kad išvien eitum. Pats jis man taip sakė.

Užtarimas, Padrąšinimas

KĘSTUTIS

O tu tiki da į jo švelnią kalbą?  
Šimtąkart velyk išturėti<sup>67</sup> kovą  
Ir pasiduoti priepuoliams, likimui,  
O ne jo meilei...

Nepasitikėjimas, Abejonės

VYTAUTAS

Na, jau tik negali

Prigaut taip bjauriai...

KĘSTUTIS

Tai, sūnau, tu nori

Santaikos? Tiksiu — gaila mano vyrų,  
Nereik tiek kraujo dėl liauro lapelio.

VYTAUTAS

Eiva pas jį; jis netoli laukia,  
Da nežinodams, kaip jis priimts tapo.

KĘSTUTIS

Tai eiva.

<sup>65</sup>vylis — slaptavietė. [przypis edytorski]

<sup>66</sup>neisliuosuotų — neišsilaisvintų. [przypis edytorski]

<sup>67</sup>išturėti — išlaikyti, išverti. [przypis edytorski]

ALDONA

Neiki! Aš mačiau iš tolo  
Nišpasakytą<sup>68</sup> ant kryžkelės šmėklą —  
Ji mums graudeno.

KĘSTUTIS

Vaike, atsipeikėk!  
Tau vis tik šmėklos ateina į galvą.

*atsitraukia su Vytaučiu po dešinę*  
*Aldona stovi valandėlę, nesijudindama, paskui bėga paskui atsitraukiančius, iš gilumos*  
*tiesiai išeina vaidila, apsuptas kitų vaidilų.*

SCENA VIII

*Vaidila, Butrimas, ricieriai, vaidilos*

VAIDILA

*atsikreipdamas ant vaidilų už scenos*  
Po ąžuolu tuo, perplėštu perkūnų,  
Sukraukit aukštą ant kalnelio laužą.  
Tegul nuo jo aš pasveikinsiu žemę,  
Ik ugnį aukso nulėksiu į dangų.  
Teužia medžiai, atsisveikindami,  
Teošia girios man gedulių giesmę!  
*vaidilų dalis eina įsakymui išpildyt*  
*išeidamas priešais ir pamatęs Butrimą*  
Ką, mano Butrim? Dienos mūs praslinko;  
Neturim ko jau aplinkui dairytis;  
Trūksta dorybė, ib kurios mes garsus;  
Šventvagių delnas altorius senovės  
Išgriauja... Reikia, mirštant šventoj vietoj,  
Pavesti kerštas griausmavaldžiui dievui!

BUTRIMAS

Geriau būt buvę nesulaukt dalies tos!  
Turiu gyventi, kol gyvas Kęstutis,  
Turiu jį saugot, ik prileis likimas.

Ištikimybė

VAIDILA

Pareigą pildyk! O man dangus liepė  
Paimt ant savęs nuodėmes to svieto  
Ir mest į ugnį.

Auka

BUTRIMAS

O mus, tavo brolius,  
Nesuramins? Nuolaimos<sup>69</sup> neduos,  
Kuri mūs trūsams neštų naują viltį?

VAIDILA

Viltį turėkit amžinoj teisybėj,  
Kur valdo svietus ir dorybei rengia  
Būtiną džiaugsmą. Matau dienos šviesą,  
Už ūkanos da, ir ateitį giedrią;  
Matau kitokį gyvenimą laisvą  
Ir turtingesnį... Bet pirmiau kapai mūs  
Įdubs ir audros išdildys mūs ženklus.

Mirtis, Viltis

<sup>68</sup>nišpasakytą — neišpasakytą [przypis edytorski]

<sup>69</sup>nuolaima — pranašingas ženklas. [przypis edytorski]

*tiesiai įeina Kęstutis, o paskui jį Vytautas, Jogaila, Aldona*

SCENA IX

*Kęstutis, Vytautas, Jogaila, Aldona, Butrimas, vaidila, ricieriai*

KĘSTUTIS

*Vytaučiu, rodydamas ricierius*

Vytautai! Įitiems žmonėms tu atlygink

Už jų teisumą, kurį man parodė.

*ricieriams*

Ricieriai! Grįžkit namo sau kiekvienas

Ir parsineškit mano dėkingumą!

Mes su Jogaila santaiką įkūrėm.

Nebus jau mūsų. Aš jums dėkavoju

Ir... Sveikinuosi... Sveiki pasilikit!

*tūliems ricieriams spaudžia rankas*

Aš pats į Vilnių su Jogaila trauksiu,

Keletą vyrų su savim paėmęs...

Butrimas pirmas...

Dėkingumas

*Butrimas bučiuoja į ranką Kęstučiui*

ALDONA

O aš?

KĘSTUTIS

Tuojau rasiu:

Į Trakus grįžki, ten ramesnė būsi.

ALDONA

Nenori manęs?

KĘSTUTIS

Nenoriu.

JOGAILA

Tai eisim.

ALDONA

*apsikabindama už kaklo Kęstučiui*

Pasimk ir mane! Neversk manęs mirti!

*Kęstutis palengva atstumia Aldoną, paskui rengiasi eit, o vaidila užstoja jam kelią*

VAIDILA

Lik sveiks ant ilgo laiko, kunigaikšti,

Nes ant šios žemės jau nesimatysim.

Galbūt tuos miškuos, į kur tarnus savo

Šaukia Perkūnas atsimti vainiką

Ir varo skaudų gyvenimo miegą,

Gėralą duodams spėkos ir jaunumo.

Pasilik sveikas! rengiesi į kelią,

Kurs laužia širdį ir vado ir žmogaus.

O aš ant griaučių negaliu viens likti...

Nenoriu viltį pergyventi... Mane

Laukia jau laužas!

Auka, Atsisveikinimas

KĘSTUTIS

Ką nori daryti?



VAIDILA

Iš pat senovės — kada likims baudžia,  
Arba mūs žemę debesys uždengia,  
Tai ricierius koks, kokis dievo tarnas,  
Vyriausias kunigs, arba vaidila koks,  
Gyvastį savo atiduoda aukai,  
Idant rūstybė dangaus atsikreiptų.  
Šiandien išpuolė man. Laužas sukrautas.

KĘSTUTIS

Seni! Dėl ko gi sveikiniesi šitaip,  
Man atsitraukiant su skausmu ir gėda?  
Dėlko tu nori paskui mane siųsti  
Šermenų tavo raudonąją liepsną?  
Ar abejoji, pralaimėjus kovą,  
Apie Lietuvą, ateitį ir mane,  
Jei ant širdies man, sunkios jau kaip švinas<sup>70</sup>,  
Nori sukrauti da pelenus savo?

VAIDILA

O ne! Tikiu aš, kad nedings per nieką  
Pasėlis geras ant tėviškos dirvos,  
Kad visi mūsų kentėjimai, kovos  
Bus suskaityta danguje ik vieno.  
Da savo kraują dedu ant svartyklių,  
Kur dvasios laiko... Tegul jisai priešus  
Užlies, sudegins! Tegul kvapu žaibo  
Apvalys svieta! Likk sveiks, kunigaikšti!

Tikėjimas, Auka, Viltis

JOGAILA

*Kęstučiai*

Skubinkim, laikas!

ALDONA

Tėve!

KĘSTUTIS

Eik, dukrele,

Ramink Birutą!

*Kęstutis atsitraukia su Jogaila ir Vytaučiu, paskui jį Butrimas ir keletas likusių ricierių, išėdami tiesiai*

SCENA X

*Vaidila, Aldona, vaidilos*

VAIDILA

*vaidiloms*

O jūs, draugai mieli,

Paėmę ugnį, užklokite mane

Liepsna!

*atsitraukia su vaidilomis gilyn tiesiai*

ALDONA

Ten Vilniuj Marė...

*nusiminusi Geriau velyk*

Griūtų pasaulė!

<sup>70</sup>švinas — metalas. [przypis edytorski]

VAIDILA  
*už scenos*

O didis Perkūne!

*uždanga nusileidžia*

## AKTAS KETVIRTAS

*salė Vilniaus pilyje, tapat kaip pirmame akte, Marė stovi ant vidurio scenos, Prora Bilgenas pasirodo pro didžiosios duris*

SCENA I

*Marė ir Bilgenas*

BILGENAS

*įeidamas*

Man, kunigaikštien, įsakei ateiti.

MARĖ

*nekantriai*

Bilgene! tikrą pasakyk teisybę,  
Kaip stovi mūsų?

BILGENAS

Nežinau da nieko.

MARĖ

Prakeikts tylėjims, kuris nekantrumo  
Karštyje laiko! Nežinia tai didė  
Kančia yr širdžiai, pasitikint laimės.  
Bet šimtą kartų sunkiau yra laukti,  
Ar išsipildys pagiežos svajonė.  
*kreipdamasi ant Bilgeno, karštai*  
O gal tu tyčia ką slepi nuo manęs?  
Viršus Kęstučio? Pasakyk jau syki!  
Velyk bjauriausią žinią, ne kaip tąją  
Nežinios peklą, kuri priešingiausių  
Paveikslus rodo puolimo ar džiaugsmo!  
Ar neįspėjau? ką? pragaišo viskas?

BILGENAS

Sakau, kad ne da.

MARĖ

Neslėpk, sakyk viską?  
Aš tvirta busiu, noriu tik teisybės.

BILGENAS

Pasakiau tiesą, neslepiu aš nieko.  
Ikšiol neturim da žinios nė kokios.

MARĖ

Argi tu niekad ir nieko nelaukei  
Skausme ir baimėj? Valandoj, kaip svarstos  
mūsų likimas, kalbi tu su manim  
Taipos atšalęs ir pasekmės karo  
Matyt tau nerup, jeigu toks ramus tu.

BILGENAS

Stoka žinios juk esti geras ženklas,  
Nes piktos žinios atlekia, kaip paukštis.

MARĖ

*pikta*

Sau pasilikki ramšinimą tokį —  
Nemėgstu žodžių per daug išmintingų,

Kurie, prireikiant, nenaudingi žmogui.  
*paliėpdama*  
Raiteliai reikia išsiųst ik rubeųių!  
Tegul patyrę, parneša man ųinią.

BILGENAS  
Einu paliėpti.

MARĖ  
Eik ir liepi skubinti

*Bilgenas išėina pro didųiąsias duris*

SCENA II

MARĖ

*viena*

MARĖ

O Jogailėlis matyt jau užmiršo.  
Jam nė nerūpi, kad ir iš galvos aš  
Visai išėičiau, nerimdama ųitaip.

Susirūpinimas

*Konradas įėina pro didųiąsias duris*

SCENA III

*Mare, Konradas*

KONRADAS

Teikis atleisti, kunigaikšėiui, tokį  
Mano drąsumą, bet norėju svarbią  
Apreikšt<sup>71</sup> naujieną.

MARĖ

*greitai*

Ricieriau, sakyki!

Greičiau sakyki! Visa dvasia mano  
Ant tavo lūpų kybo.

KONRADAS

Kruvins mūšis

Užbaigts. Kęstutis yra pralaimėjęs,  
Jogailos rankoj.

MARĖ

Ar gerai girdųiu tik

Tavo ųodųius tuos? Jogaila apveikęs!  
Kęstuts sugautas! O, iš dųiaugsmo gali  
Perplyšt krūtiniė...  
*kreipdamosi vėl ant Konrado*

Dųiaugsmas

Ar kartais neklysti?

KONRADAS

Aš liudytoju buvau ir tą tiesą  
Galiu patvirtinti. Juk tiesiog iš vietos  
Skubinau Vilniun tau viską pranešti.

<sup>71</sup>*apreikšt* — ċia: pranešti. [przypis edytorski]

MARĖ

Kaip dėkavoti už tavo malonę  
Ir gerą žinią, kur lyg balzams gydo  
Pažeistą širdį, skausmus ir liūdnumą?  
*negalėdama sulaikyt pašėlusio džiaugsmo*  
A! Jau Kęstutis į rankas pateko —  
Tai galiu mesti našlės liūdną rūbą  
Ir pirmą kartą linksmai nusijuokti,  
Primynus koja galvą užmušėjo,  
Kurį dangus man pats po kojų guldo.  
Džiaukis, Vaidyla, kapuose nurimki —  
Atlyginta bus!

Džiaugsmas

KONRADAS

Viešpati malonus,  
Jeigu auklėjai pagiežos troškimą,  
Tai jis dabarties pakakintas<sup>72</sup> tapo.  
Nužeminimas sunkesnis už mirtį,  
Nes dvasia kenčia daugiau, ne kaip kūnas.  
Gana pamačius, kaip tas puikus senis  
Šiandien sublogęs, tartum mažas vaikas;  
Gėda prispaudė sunkiau, ne kaip dugnas  
Užkalto grabo...

MARĖ

Kenčia, juk jau kenčia,  
Tegul pajunta, kas tai yra skausmas!

Piktumas

KONRADAS

Liūdna matyti, kada žilas vadas,  
Spėkų netekęs, stovi nusiminęs  
Ant griaučių savo garbės ir didybės;  
Kad atsisveikin ant amžių su viltim  
Ir leidžias ten, kur jau nežiba žvaigždės;  
Kad, pergyvenęs save, darbus savo,  
Paminklu lieka kaltės ar nelaimių.  
Toksai likimas, širdperšos<sup>73</sup> baisybė,  
Turi ir širdis, pripiltas rūstumo,  
Priverst gailėtis...

Gailėstis

MARĖ

Gailėtis nemoku.

KONRADAS

Įniršims baigias, pagiežai įvykus,  
Kada jau priešų nelaimė prislegia  
Ir žemyn lenkia...

MARĖ

Man to nepakanka!  
Man turbūt pančiai, kalėjims, kankinims,  
Mirtis ant galo...

Žiaurumas

<sup>72</sup>*pakakinti* — pakakti. [przypis edytorski]

<sup>73</sup>*širdperša* — širdgėla. [przypis edytorski]

KONRADAS

Per daug pageidauji,  
Visai nežiūri ant sąlygų stovio —  
Tegul Kęstutis tavo broliui ginklą  
Yra pavedęs ir karūnos savo  
Tiesą viršiausią — bet brolis nuo savęs  
Jam prižadėjo, per prisiegą<sup>74</sup> šventą,  
Kaip vaiks mylėti, priderančiai gerbti,  
Nuo užpuolimų gint ir išdavimo.

MARĖ

*pasityčiodama*

Kam gi tai burną be reikalo aušint?

KONRADAS

Juk čia dalykas santaikos šventosios,  
Kurią sulaužyt nė viens neprivalo.  
Kas nenor garbę ricieriaus sutepti.  
Jogaila, vesdams pas save Kęstutį  
Su keliais vyrais, kaipo svečius savo,  
Turės atminti pareigas visokias,  
Ką yr žadėjęs ir kas svečiams prider.  
Negal užmiršti ir giminės ryšio —  
Tai šalčiau reiktų kliūtis apsvarstyti  
Ir apmalšinti įniršimo šuolius...

Išmaningumas

MARĖ

*pasityčiodama*

Tai paduot ranką užmušėjui vyro?

KONRADAS

Paskutinoji<sup>75</sup> kartais ir taip liepia.

MARĖ

Tik viena liko man paskutinoji,  
Kuri su mano krauju išvien teka —  
Pavest tą senį kankinimų peklai  
Ir tikrai mirčiai. Taigi žus Kęstutis.

KONRADAS

Sunku išpildyt užmanymą tokį,  
Ant kurio brolis niekad nesutiktų.

MARĖ

Ar tai tau rodos, paabijos<sup>76</sup> brolis  
Užtart už mane, jeigu jam, kaip sūdžiai<sup>77</sup>,  
Skriaudimus savo išdėsiu?

KONRADAS

Toks darbas  
Per daug jau aiškiai apskelbtų pasaulei  
Tą kunigaikščio nepadorią klastą.

<sup>74</sup>*prisiega* — priesaika. [przypis edytorski]

<sup>75</sup>*paskutinoji* — čia: sąžinė, priesaika. [przypis edytorski]

<sup>76</sup>*paabėjoti* — (su-)abejoti. [przypis edytorski]

<sup>77</sup>*sūdžia* — teisėja. [przypis edytorski]

MARĖ

Jūs pats, kryžiai, prisiegą švenčiausią  
Laužot, kituos tik matydami kaltę.  
Vienok pati aš nenorių iš pradžių  
Tuoį reikalauti galvos mano dėdės.  
Pataikysiu juk paklausti proto  
Ir menkesniu kuo tuosyk pasikakint.  
Tegul tik brolis, man pareikalavus,  
Akyse mano suima Kęstutį  
Ir pasodina į kelnorę<sup>78</sup> tamsią.

Piktumas, Pagieža,  
Gobšumas

KONRADAS

O jeigu tavęs nenorės klausyti?

MARĖ

Jei atvirai ne — tai aš slapta dirbsiu...  
Gyvastis žmogaus toksai trapus daiktas!  
Kas gi lengviau yr, kaip ją kam atimti?  
Gana į vyną tam nuodų įberti...  
Jei ne, tai galbūt žmogžudžiui samdyti...  
Atsiras peilis... Reik kruviną darbą  
Užmanyti — mirtį mintis jau surengs jam.

KONRADAS

Tai turi žūti?

MARĖ

Manyk, kad jau žuvo.  
Dabar vis tiek man<sup>79</sup>, neslepiu nė savo  
Siekių, nė žodžių į melą nevystau.

*pro didžiąsias duris įeina Albanas*

SCENA IV

*Konradas, Marė, Albanas*

ALBANAS

Matyt jau grįžta, veikiai<sup>80</sup> pilyje bus.

MARĖ

O, turiu dėdei prastraukt iš kelio,  
Kad neišsigąstų, mane čia išvydęs.

*išeina pro duris po kaire*

SCENA V

*Konradas ir Albanas*

KONRADAS

Albane! Mesdams prigimtinių namą,  
Meilę ir laimę, dievus ir tėvynę,  
ir išdaviko imdamas paveikslą,  
Kad iš netyčių, kaipo žaltys šliauždams,  
Tik prisigriebčiau prie širdies kryžiuokų  
Ir marų smūgį ateityj jiems duočiau,  
Juk aš žinojau, kad tie darbai mano  
Kiekvieną žygį draskys baisiai širdį —

Apgailėstavimas

<sup>78</sup>kelnorė — nameli pusiau žemėje, bulvėms pilti. [przypis edytorski]

<sup>79</sup>vis tiek man — nerūpi. [przypis edytorski]

<sup>80</sup>veikiai — greitai. [przypis edytorski]

Betgi nelaukiau, valandą sutiksęs,  
Kad reiks stovėti su surištom rankom,  
Matant, kaip tėvą žmogžudžiai jau siekia  
Kad neištrauksiu iš makščių nė kardo,  
Anė pridengsiu jį krūtine savo.  
Bjaurus šiandien visas žmogaus būdas,  
Ant visko purtos peržengts prigimimas!  
Tolyn nenoriu lįsti į tą darbą  
Už tokią prekę...

ALBANAS

*su paniekinimu, gailėdamasis*

Gaila tavęs, gaila!

Paniekinimas

Rengeis būt vyrų, o esi tik vaikas,  
Kurs, didžią mintį žadintis paėmęs,  
Meta, išvydęs, kad gal pasileisti...

KONRADAS

Nesijuok! Šitiek dėl jos iškentėjau,  
Ir laimės šitiek pašvenčiau dėl josios,  
Kad juokų tavo neužpelniau, rodos,  
Kada iš kelio baisi šmėkla stumia.

ALBANAS

Taip, dvasia tavo blaškosi, pailso!  
Argi tai būtų tik menkas troškimas  
Garbės pastūmęs tave prie aukų tiek,  
Pajėgas žmogaus pereinančių? Jeigu  
Taip būt iš tikro, išsižadėk savo  
Darbo, mylėki, manyki ir veiki,  
Kaip visi žmonės, nes nieko jau didžio  
Įkurt nįstengsi! Bet, jeigu auklėjai,  
Gilumoj dvasios užslėpęs, tėvynės  
Tikrąją meilę, jei turėjai norą  
Numesti jungą, kurisai mus spaudžia,  
Lietuvos vardą iškelti ant amžių...  
Eik, kaip ikšiolei, nieko nežiūrėdams,  
Prieš spėkas peklos ir dangaus, per ugnį!  
Ašarų jūres, per upelius kraujo!  
Užmirški savo sąžinę ir širdį!  
Skausme raitykis!... Mirki nusiminęs!...  
Bet, ką pradėjai, užbaigk iki galo!

Kurstymas, Drąsinimas

KONRADAS

Kitaip tie žodžiai anuomet skambėjo,  
Kada puošiau juos svajonėmis savo.  
Šiandien net siekis — didis, aukštas, šventas,  
Kuriam aš dvasią atidaviau jauną,  
Taip ūkanomis rodos prisidengęs,  
Kad nematyt jau ramybės, nė džiaugsmo.  
Akyse stovi žila galva tėvo,  
Šaukianti šiandien nuo manęs pagalbos —  
Jis taip mylėjo — perplėšiau jam širdį,  
O kada šiandien ant jo griausmai krito,  
Turiu, atšalęs, laukt, ik prisitaikys  
Slapta užmušt jį galvažudžių rankos.

Apgailestavimas



ALBANAS  
Iš kur žinia ta?

KONRADAS  
Ta laukinė vilkė,  
Kurią pasotin tiktai aukų kraujas,  
Atvirai girias, žudymą užmanius;  
O jeigu brolis neparems jos siekio  
Ir neįtaikys Kęstutį kalėti,  
Pati užmuš jį — nuo jospat girdėjau.  
Tai iškelia tik pasilieka vienas:  
Varguolį senį kalėjiman brukti.

ALBANAS  
Nenusiminti, tiktai veikti reikia.  
Ištrūkt nelengva, kur vien klastos tyko,  
Bet nesunku bus kalėjimo vartai  
Jam atdaryti. Turime pagalbą —  
Zokonui taip gi rūpi juk, kad liktų,  
Kas gal paveržti Jogailai karūną...

Paguoda, Drąsinimas

KONRADAS  
Įrankiai baisūs, kurių turiu stvertis  
Drebančiu delnu, lyg voratinklio gležno,  
Tesančio vos vos per bedugnių gylį.

*išeina su Albanu pro duris tiesiai; neužilgo pro didžiąsias duris įeina Jogaila, o sa juo  
Kęstutis ir Vytautas; pro atdaras duris matyt Butrimas su keletu Kęstučio draugkareivių, kurie  
vienok ant scenos nepasirodo*

SCENA VI

*Jogaila, Kęstutis, Vytautas*

JOGAILA  
*įvesdamas Kęstutį*  
Dėde, ir vėl tu įžengi į šitą  
Pilį, kaip tikras apgalėtojas<sup>81</sup>, kurs  
Pavergia širdis. Visi žmonės mėtė  
Kvietkas po kojų ir sveikino tave  
Su džiaugsmu tokiu ir taipos širdingai,  
*apsimesdamas lyg užpykęs*  
Kad net užmiršo visai apie mane.

KĘSTUTIS  
Nesigailėki sūn jausmo, kurį man  
Išreiškė! Jeigu žmonės lenkia galvas,  
Tai ne prieš mane, dabar silpną, menką,  
Ne prieš veluką, kitąsyk garbingą,  
Tik prieš nelaimę, kur manyj gyvena.  
Nekaltink tųjų, kuriuos teismus jausmas  
Priverčia gerbti kitų vargią dalį,  
Matant ant veido kentimo didybę .

Bejėgiškumas, Skausmas,  
Išmintingumas

JOGAILA  
Kas gi juos kaltins? Juk jie, duodami tau  
Tinkančią garbę, pildė mano norą.  
Ar svečių tokį nereikia vaišinti

<sup>81</sup>apgalėtojas — nugalėtojas. [przypis edytorski]

Kuo širdingiausiai?

VYTAUTAS

*karčiai*

Koks tu meilus šiandien!

Velyčiau<sup>82</sup> tavo nepažint malonės.

KĘSTUTIS

Vytautai, liaukis! Kam įkandžiais žodžiais

Vaidus vėl judint ir Jogailai širdį

Užgaudinėti? Kada mes stovėjom

Vienas prieš kitą su ginklais, tai tuokart

Galėjo būti ir priešingi siekiai,

Bet jau ištarus: santaiką prisiekiam,

Tegul širdingas ryšys susitvirtin

Ir nė koks ūkas santaikos netemdin.

*kreipdamasis ant Jogailos ir Vytaučio*

Buvote kitkart — būkit ir vėl broliais!

Išmintingumas

JOGAILA

Iš savo pusės aš pats šito trokštu.

VYTAUTAS

Lengva parodyt — prakilnumas dvasios,

Kada likimas paremia puikybę.

Bet kas turėjo tiesą irgi drąsą,

O tiktai laimė prigavo prie galo,

Tam sunku lenktis po ženklų brolystės,

Maloniai duotu apgalėjusiojo,

Nes jame vis tik pažymu lyg branktas<sup>83</sup>.

Puikybė

KĘSTUTIS

Sūnau, per tave kalba tik puikybė,

Kuri tai žemei daug atnešė vargo.

Ant vaidų<sup>84</sup> mūsų gudrus priešas tyko,

Moka naudotis ir tunka nuo jų.

Šiandien privalom pavyzdį parodyt,

Kad ne valdžia mums — tik Lietuva rūpi.

Sujungti reikia visos mūsų spėkos

Priešais galingą apnykėlių skaitlių<sup>85</sup>.

Tas tik tėvynei geriau patarnauja,

Kurs pats parodo, kaip klausyti reikia.

Kol pats stovėjau eilėj pirmutinėj,

Aukštai iškėlęs Lietuvos veluką<sup>86</sup>,

Tai nuo visų tad reikalavau drūčiai,

Kad mano žodžio ir minties klausytų.

Kada gi šiandien visai atsitraukiu,

O dievai duoda į jo rankas valdžią,

Tegulgi valdo visur valia jojo,

Nes pasipriešint — tai išduot tėvynę.

Ištikimybė, Išmintingumas,  
Orumas

JOGAILA

*su pagerbimu*

<sup>82</sup>*Velyčiau* — mieliau nenorėčiau. [przypis edytorski]

<sup>83</sup>*branktas* — svertas; perk.: sunkumai. [przypis edytorski]

<sup>84</sup>*vaidai* — ginčai. [przypis edytorski]

<sup>85</sup>*skaitlius* — skaičius. [przypis edytorski]

<sup>86</sup>*velukas* — vėliava. [przypis edytorski]

Dėde, tu busi vis Lietuvon galva  
Prie manęs lygiai su manim.

KĘSTUTIS

*pasidavęs*

Jau mano  
Užbaigtas darbas. Prieš naują gadynę<sup>87</sup>  
Reik pasitraukti, matant seną svieta  
Merdintį. Reikia prasitraukt iš kelio  
Prieš jus, jaunieji, kur veluką naują  
Turit ir ginklą. Ricierių gadyne  
Leidžias į kapą ir ugnis žinyčios  
Silpnyn liepsnoja, į širdį mūs miškų  
Eina be baimės su žmonėms naujaisiais  
Nauji dievaičiai. Be to gana ilgai  
Aš, kaip tėvainis tikėjimo seno  
Ir paveldėjęs tautos gilią mintį,  
Užlaikyt stengiaus mūsų seną tvarką,  
Nesigailėdams darbų, anė savo  
Kraujo. Vienok gi, kovodams tolydžio,  
Neištesėjau imtis pasėkmingai  
Su dvasia jūsų naujųjų gadynių,  
Ir nuo kryžioko apginti tėvynę  
Mokėjau vien tik kardų, po senovei.  
Vaikai, dabar prasitraukiu jums jau  
Su naujais ginklais, su šauksmais kitokiais...  
Tegul žvaigždė jūs užteka šviesybėj,  
Kada manoji tamsybėj užgeso.

Išmintingumas

VYTAUTAS

Neužtekės jau! Sykiu su tavąja  
Užtemo žvaigždės tos žemės, su tavim  
Jos neteko dvasios-prieglobėjo,  
Kur prie garbės tik ją vedė! Liks priešams  
Ji, nelaiminga...

KĘSTUTIS

*rūsčiai*

Sūnau! Neišdrįski  
Mūs ateities link šitaip abejoti,  
Nes tiktai seną užrūstinsi tėvą.  
Dėl ko baugina ateitis tėvynės?  
Tautų likimas surištą nesti  
Su sustengimais vienvosvių žmogystų —  
Spėka aukštesnė be atmainos valdo  
Ir, prireikėjus, didžiavyrius budin<sup>88</sup>.  
Sunkumams spręsti, kada puolam patys,  
Kas gali džiaugsmą, ar prapultį lemti;  
Manom, kad viskas su mumis pradingsta  
Ir piktžodžiaujam ant liūdno likimo.  
Tuo tarpu tankiai, ką nuopuolių menam,  
Liūdni išvydę mūsų vilties griaučius,  
Tėvynės dalį sustiprina dargi —  
Ir mūsų grabas taps ateities lopšiu.

Drąsa, Tikėjimas, Viltis

<sup>87</sup>*gadyne* — laikotarpis. [przypis edytorski]

<sup>88</sup>*budin* — žadina. [przypis edytorski]

*pro didžiąsias duris įeina Aldona ir nedrąsiai artinasi prie Kęstučio*

SCENA VII

*Kęstutis, Jogaila, Vytautas, Aldona*

ALDONA

Tėve Kęstuti, nepykti ant vaiko,  
Ką čion atbėgo, tavęs nepaklausęs.  
Ikšiol juk niekad nesipriešinau tau,  
Bet šiandien mane pergalėjo baimė  
Ir nerimastis vijo pėdoms tavo,  
Visai nežiūrint, kas man įsakyta.

KĘSTUTIS

Vaikeli! Vis tau iš galvos neišeina  
Sapnai, baidyklės, vis baugina tave  
Gedulių dvasios ir vaikosi paskui  
Šmėkla išblyškus praeities; da protas  
Tavo nuilsęs, sergąs keičia viską  
Į stebuklingą svajonę ir liepia  
Imt per teisybę, kas akyse rodos.

ALDONA

Pyksti ant manęs?

KĘSTUTIS

Pykčiau, kad galėčiau.

Supratingumas

Ką padarysi išlepintam vaikui?  
Tokiam paukšteliiui, kurisai išsilgęs  
Pas mane seną atlėkė ant rankų?

*apkabina Aldoną*

ALDONA

Sunku man, tėve, gyventi be tavęs;  
Be tavęs sviestas dykuma išrodo  
Taip tamsu, šalta, be gyvasties kokios,  
Taip savyj gero neturinčia nieko,  
Kad širdis mano iš skausmo nor plyšti.

Skausmas, Ilgesys

KĘSTUTIS

*šypsodamasis, Jogailai*

Žiūrėk, kaip mane į tinklus vilioja  
Laumė štai šita meiliaisiais žodeliais,  
Kaip savo meilę išreiškia seneliui,  
Su kuriuo turi išvieno liudnumą.  
Turi dabar ją gražiai pamylėti,  
Iki išeisim elgėtaut po žmones.

JOGAILA

Ką kalbi, dėde? Juk aš neapleisiu.

KĘSTUTIS

Nuleidęs kardą, jau netinku niekam,  
Jei vakarais tik kam pasakas sekti.  
Taigi rengiuosi, eidams per Lietuvą,  
Butus lankydamas, svetimų gudrybę  
Išpasakoti.  
*Aldonai*

Tu eisi su manim.

ALDONA  
Kad ir į kraštą pasaulės!

KĘSTUTIS  
Tegul nors  
Vaikai pramoktų vokiečius iškeikti,  
Saugotis jų, geriau už mus ginti  
Savo tėvynę.  
*kreipdamasis ant Jogailos*  
O tuotarpu senį  
Vesk pasilsėti.

JOGAILA  
Duodu savo lovą.  
Eisiva, dėde.

*Jogaila veda Kęstutį pro duris po kaire, bet jos staiga atsidaro ir įeina ant scenos Marė su Prora Bilgenu, neduodama praeit; ties durimis už jų dviejų stovi kiti ginkluoti Jogailos dvarininkai*

SCENA VIII

*Marė, Bilgenas, Kęstutis, Jogaila, Vytautas, Aldona, ginkluoti Jogailos dvarininkai*

MARĖ  
*įeidama, Jogailai*  
Palauk!

JOGAILA  
Ko tau reikia?  
Dėdė nor miego.

MARĖ  
Dėdė gal palaukti —  
Aš ramaus miego kur kas ilgiau laukiau.

JOGAILA  
*Marei*  
Sakyk, ko nori?

MARĖ  
Noriu pati dėdei  
Pakloti lovą...

Piktumas, Spąstai

ALDONA  
*šaly*  
Dreba visas kūnas!

JOGAILA  
Ką gi tai reiškia?

MARĖ  
Seniems miegs netinka,  
Jeigu jie turi ant sąžinės kraują.  
Mat šviesios naktys jiems neduoda miego —  
Nusiųsk Kęstutį kalėjiman tamsų —  
Tėn tegul ilsis!

VYTAUTAS

Kaip drįsti, begėde,  
Taškyti seilėms...

JOGAILA

Pasiutai, sesute.

MARĖ

Nepasiutau aš. Tu būsi pasiutęs,  
Jeigu, nors sykį savo neparodys,  
Leisi iš rankų ateitį karūnos.

JOGAILA

Mare, nutilki!

MARĖ

Argi tai tau, broli,  
Paniekinimų atmintis taip miela,  
Kad nė už skriaudą atsiteist nenori?  
Ar užmiršai jau, kaip anuosyk dėdė  
Mūs lizde mūsų išniekino tyčia  
Prieš visą svieta ir kalėti liepė?  
Paskui, parodęs paviršių malonės,  
Da mus skaudžiau jis išjuokė. Kur skolos,  
Ten užmokėjims. Padaryk ir jam taip!

Piktažodžiavimas,  
Nuoskaudos, Kerštas

VYTAUTAS

Nutildyk burną!  
*kreipdamasis ant Jogailos.*  
Jogaila, palieпки  
Vydragai<sup>89</sup> šitai prastraukt!

MARĖ

Girdėjai  
Broli? Nor mane iš čia išvartyti —  
Iš namų mano — už tai, kad aš jų  
Galvažudystę noriu svert teisingai.  
Broli! Tai tavo bičiulius jau gali  
Laisvai žudyti? Jau nė nesigėdi,  
Už draugų mirtį nenorėdams keršint?  
Tai jau prie tavo sosto nieks negali  
Rast apginimo? Man vyrą, tau tikrą  
Išplėšė tarną, kurs dėl tavęs žuvo.  
Jeigu už jį tu atkeršint nenori,  
Tai jau pas tave neverta tarnauti!  
Ir pames tave teisūs tarnai tavo,  
Jei juos paduodi svetimų piktybei.

Priekaištavimas

KĘSTUTIS

*išmetinėdamas Jėgilai*  
Tai, sūnau, sitaip priimi tu mane?  
Juk tavimi tikėjau.

JOGAILA

Tai ne mano kaltė.  
Nelaukiau šito. O vienok jos skundams

<sup>89</sup>*vydraga* — žūli moteris. [przypis edytorski]

Reik pripažinti priežastys teisingos.

VYTAUTAS  
Kur dingio tavo prisiega?

JOGAILA  
Tai ką gi  
Darysiu?

VYTAUTAS  
Imk ją šalin! turi valdžią.

JOGAILA  
*Marei*  
Sesuo! Išėik sau!

MARĖ  
Kolei lieka laisvas  
Štai šitas senis, aš neatsitrauksiu.  
*rodydama Bilgeną ir kitos dvarininkus*  
Ricieriai laukia štai bausmės už mirtį  
Vaidylos...

Maištas

JOGAILA  
Kas tai? Maištas užmanytas...

MARĖ  
O ne, ne maištas, tiktai tarnų tavo  
Teisūs troškimai, kad būtum teisingas.

VYTAUTAS  
*žiūrėdamas Jogailai į akis*  
Ei, brolau, tavo akys lyg netikros —  
Argi norėtum užmiršt savo žodį?  
*Butrimas pradaro vidurines duris, ir išeidamas pamažu ant scenos, klauso kalbančių*  
Kas gi daugiausiai prisiegy ištareš?  
Tyli dabartės? Ar ne išdavimą  
Užslėpti nori?

JOGAILA  
Matai — iš netyčių  
Užklupo mane šitų žmonių skundas.  
Išklausyt reikia...

VYTAUTAS  
Suprantu, tai vylius —  
Kad lengviau būtų derėtis su savo  
Sąžine.  
*labyn nžsirustindamas*  
Aš tau tikėjau, kaip broliui,  
Atsakai tėvui už tavo teisumą,  
Prikalbinėjau ant santaikos tikti,  
O tu užslėpęs išdaviko peilį!  
Dabar prakeikiu savo minkštą širdį,  
Kuri prie tavęs traukė. Šimtą kartų  
Geriau būt buvę, kad ir nuo kryžiuokų  
Imti pagalbą ir tavo švelnumui  
Atsakyt ginklais. Juk siūlėsi patys...

Apmaudas

Tėvs nenorėjo su vokiečiais rištis —  
O aš gudrybės tavo nežinojau.  
Būtum nematęs kunigaikščio mitros!

*Butrimas pamažu pereina per sceną prie durų po dešine ir išeina*

MARĖ

*Jogailai įžymiai*

Tik įsitėmyk<sup>90</sup>, ką Vytautas kalba —  
Juk su kryžiais norėj sutremt tave,  
Tiktai nespėjo sutaiką įkurti...  
Gaila jiems šiandien, juk pats Vytauts sako.  
Apmąstyk, broli, koks pavojus laukia,  
Juosius paleidus.

JOGAILA

Akyse man temsta

Ir širdis plaka.

ALDONA

*persigandusi*

Jis nor jos klausyti —

Prapuolę esam!

JOGAILA

Nežinau, dabar ką...

*pro duris po dešine įeina Konradas, Albanas ir Butrimas*

SCENA IX

*Kęstutis, Marė, Jogaila, Vytautas, Aldona, Konradas, Albanas, Butrimas, Bilgenas ir ginkluoti Jogailos dvarininkai*

JOGAILA

*Konradui*

Į patį laiką<sup>91</sup> atėjai, man reikia  
Sunkus išrišti klausyms, taigi tave,  
Ricieriau, imsiu per sudžią. Darysiu  
Taip, kaip sakysi.

ALDONA

*šaly*

Dievai maloningi!

Jūs čion jį siunčiat mums pagalbą duoti.

KONRADAS

Kas gi?

JOGAILA

Ant dėdės aš nenoriu skųstis,

Veidmainystė

Nors jis ne sykį išniekino mane;  
Tiktai sesuo štai, kurios vyrą liepė  
Nužudyt, nori bausmės per nevalią;  
Ricieriai taip gi visi reikalauja  
Kalėjimu nors užmokėt už tąjį  
Taip rūstų darbą; o aš pažadėjau  
Nebaust visai jų, nieko nežinodams,

<sup>90</sup>įsitėmyk — įsidėmėk. [przypis edytorski]

<sup>91</sup>Į patį laiką — pačiu laiku. [przypis edytorski]



Kad jie yr mano priešai, kurie trokšta  
Prapuldyt mane.

VYTAUTAS

Apsimetėli tu

Prakeiktas!

JOGAILA

*toliau Konradui*

Taigi pasakyti teikis,

Ar pažadėjims tasai mane riša?

ALDONA

*melsdama Konradą*

Žinai teisybę, tai ginki!

JOGAILA

*Konradui*

Kaip rodos?

KONRADAS

*su savim kovodamas*

Kalėjimą skirk.

ALDONA

*didei nusiminusi*

Sūnus priešais tėvą!

MARĖ

*Bilgenui ir dvarininkams*

Ricieriai! Drąsiai! visus juos suimkit!

*Bilgenas ir dvarininkai išeina priešais*

VYTAUTAS

Neišeisiu gyvas! Butrime prie ginklo!

*Vytautas ir Butrimas išitraukia kardus*

KĘSTUTIS

*paliepdamas*

Nuleiskit ginklą!

*Butrimas deda savo kardą į makštis*

VYTAUTAS

*neklausydamas*

Aš ginsiuosi...

*Konradas užaina iš užpakalio ir ištrenkia iš rankos kardą*

Niekšas

Esi, kryžioke!

ALDONA

O! ne žmonių akys

Galvažudystės tokios neregėjo...

Ir tai jis...

MARĖ

*ricieriams*

Imkit! Kęstutis supranta,

Kad užsispyrims gal kaštuoti kraujo.

Susidūrimas

ALDONA  
*užstodama Kęstutį*  
Krūtinę savo aš tave pridengsiu...  
Neduosiu tavęs...

MARĖ  
*per nevalią atitrukdama ją*  
Traukis!

ALDONA  
Tu bedieve!  
*dvarininkai su Biigenu apsupa Kęstutį, Vytautu ir Butrimą ir veda juos per didžiąsias duris;*  
*Aldona ištiesia rankas prie Kęstučio.*  
O tėve mano!

KĘSTUTIS  
*atsigręždamas*  
Aš laiminu tave.

Palaiminimas

*išėina visi, išskyrus Aldoną, Konradą ir Albaną*

SCENA X

*Aldona, Konradas, Albanas*

ALDONA  
*blaškosi ant kojų*  
Kaip skauda! Čia... Čia...

*griebiasi už širdies ir puola ant žemės; Konradas su Albanu pasilenkia prie jos*

KONRADAS  
*luktelėjęs, Albanui*

Graudulys, Skausmas,  
Mirtis, Atsisveikinimas

Žiūrėki! Ji mirė!

Nes įtikėjo į galvažudystę,  
Kuri taip aisti — jai perplėšė širdį  
Nedėkingumas sūnaus, širdį ilgo  
Pargrauztą skausmo. Baisu atsiminti,  
Kad neišgirs jau išsiteisinimo  
Tylumoj kapo, bet sykiu su savim  
Nešas paveikslą visų kruviniausia,  
Prieš kurį savo akeles užmerkė.  
*klaupdamas prie Aldonos*  
Jaunystės sapne! Lik sveika ant amžių!  
Kruvins meilužis paskutinį kartą  
Bučiuoja tavo išbalusį veidą.

*bučiuoja Aldonai į kaktą*  
*uždanga nusileidžia*

## AKTAS PENKTAS

*scena parodo kalėjimo kelnorę Kreivos pilyje; priešakinė scenos dalis talpus skliautas po žeme, pertvertas iš užpakalio trimis arkadomis, kurias sujungia grotos; per grotas matyt užpakalis scenos, kalėjimo prieangis; vidurinė arkada, atidaromą kaip vartai, sujungia prieangį su kelnorės priešakiu; po karei iš priešakio scenos žemos durys veda į kitą kelnorę; prie skliauto kabo ant retežio lemputė, neaiškiai apšviečianti kalėjimą; pakėlus uždangą, ant prieangio pasirodo Prora Bilgenas su raktais, paskui jį Kunonas, Konradas ir Albanas; Bilgenas atidaro grotinius vartus ir įveda kryžiuokius ant prysakio scenos*

### SCENA I

*Bilgenas, Kunonas, Konradas ir Albanas*

BILGENAS

*įvesdamas*

Aš negalėjau priešintis jūs valiai,  
Tiktai žinokit, kad sičion jus leisdams,  
Pareigą laužau...

KONRADAS

Nebijoki nieko.

BILGENAS

Baisus atsakymas...

KUNONAS

Paklauses, laimėjai

Mūsų malonę, kuri priglobs tave  
Kiekvieną kartą,

BILGENAS

Jums ir pasiduodu.

KONRADAS

*duodamas mainą su auksu*

Priimk tuo tarpu rankpinigius šituos.

BILGENAS

*imdamas*

Aš jums tarnausiu su dūšia ir kūnu.

ALBANAS

Bet kur Kęstutis?

BILGENAS

*rodydamas kelnorę po kaire*

Kelnorėje šitoj

Ant šiaudų glėbio, ant žemės pakloto,  
Kaip ąžuols senas, audros apgalėtas,  
Per dienas guli, nejuda, negirdi.  
Nė nesistenki, norėdams prašnekint.  
Tyli, tarytum, užsimiršęs kalbą.  
Nė ant savųjų akių neatkreipia —  
Visai senelis pavirto į vaiką!

KONRADAS

Nuvesk pas jį!

Papirkimas, Silpnumas,  
Silpnavališkumas, Išdavystė

BILGENAS

Ten taip tamsu, ankšta,  
Nešvaru bjauriai ir taip atsiduoda<sup>92</sup>,  
Kad jums sunku bus, ricieriai, įeiti.  
Aš tai kas kita, pripratęs jau tokius  
Matyti daiktus; taigi viens nueisiu  
Ir jį atvesiu...

KUNONAS

Gerai.

BILGENAS

Būkit kantrūs,  
Nes jį reik kalbinti, kaip mažą vaiką,  
Arba ant rankų išnešti, jeigu purtos.

*išeina pro duris po kaire*

SCENA II

*Kunonas, Konradas ir Albanas*

KUNONAS

Nereikalingas, kaip man rodos, trasas  
Dabar Kęstutį iš kelnorės gelbėt.  
Kam mums toks senis?

ALBANAS

Visgi pasiliko  
Skambėjims ir ardo, kuris, sunaudotas  
Gerai mūs rankoj, gal pavirst į ginklą.

KUNONAS

Skambėjims tokis silpnyn visad eina,  
Besilpstant žmogui  
Kam tuščias skambėjims?

Veidmainystė

KONRADAS

Ateitis rodys.

KUNONAS

Vienok bus nelengva  
Išsiurbti senį, kuris ir pirmiau juk  
Įrankiu tapti nesidavė niekad.  
O jeigu syki šito užsimanėt,  
Tai pabandykim...

*Bilgenas grįžta, vesdamas Kęstutį, kuris duodasi vesti be nuovokos ir nežiūrėdamas nė ant vieno iš esančiųjų*

SCENA III

*Kunonas, Konradas, Albanas, Bilgenas Kęstutis*

BILGENAS

*Kęstučiui*

Eik drąsiau, seneli,  
Čia nieko pikto — tai svečių sulaukei,  
Kurie nor tave pamatyt — linksmiau bus.

Veidmainystė

<sup>92</sup>*atsiduoda* — čia: leidžia kvapą. [przypis edytorski]

KONRADAS

*šaly*

Baisus paveikslas nelaimių, senatvės!

KUNONAS

*žiūrėdamas į Keisttų*

Tai tikri griaučiai, kuriuos perdėm tuščia...  
gynama tik žmogaus, kuri tuojau, rodos,  
Pavirs į dulkes, vos ją palytėjus...

BILGENAS

*Kęstučiui, traukdamas jį prie kryžiuočių*

Artyn seneli!

KUNONAS

*Kęstučiui*

Mes su kunigaikščiu

Pakalbėt norim. Argi nepažįsti

Mūs, kunigaikšti, Kęstuti?

*Kęstutis neparodo nė kokio gyvasties ženklų*

BILGENAS

*Kęstučiui*

Na, seni,

Atsakyk!

*atsikreipdamas ant kryžiuočių.*

Matot — tyli, tartum kelmas.

KUNONAS

*Kęstučiui*

Velydami<sup>93</sup> tau gero, čion atėjom.

ALBANAS

Kaliniamis žinot, užveizdos esybė

Uždaro burną.

KUNONAS

*Bilgenui*

Bilgene, išeiki —

Ant pilies kiemo gali mūs palaukti.

Duok raktus, patys duris užrakinsim.

BILGENAS

*paduodamas raktus, kuriuos priima Konradas*

Tekit, išpildau visus jūsų norus.

*išeina pro grotas paskui per prieangį tiesiai*

SCENA IV

*Kunonas, Konradas, Albanas, Kęstutis*

KUNONAS

*Kęstučiai*

O kunigaikšti, matant tave šitaip,

Širdį mums skauda. Brolevaikis tavo

Galvažudystę baisią yr padaręs.

Dabar juk galim laisvai pakalbėti —

Bilgens išėjo.

<sup>93</sup>velydami — linkėdami. [przypis edytorski]

ALBANAS

Ar tu mus pažįsti?

*Kęstutis vis nesijudina*

KUNONAS

Mes tik bičiuliai tavo. Norim gelbėt

Tave nelaimėj...

*matydamas, kad nė veidas Kęstučio nesujudėjo, Albanui*

Nejuda tas žmogus,

Sustingus stovi, anė akių mirksniu

Nerodo jausmo.

ALBANAS

*Kunonui*

O gal nesupranta.

KUNONAS

Greičiau puikybėj savo užsikirto.

ALBANAS

Reikia aiškiau jam pasakyt, ko norim.

KUNONAS

*Kęstučiui*

Juk da ne viskas dingo, kunigaikšti,

Taigi nebūki nebyliu be žado.

Mes sugražinsim liuosybę, karūną,

Ištrauksim tave iš grabo, kur saulės

Veltui dairaisi, duosim rankon ginklą

Ir, kokią nori, pagiežą prirengsim.

*veltui palūkėjęs atsakymo arba judėjimo Kęstučio*

Tyli? Tau rodos, kad tave vilioja?

Žiūrėki, durys atdaros — ir tave,

Po sparnu savo pridengę, išvesim

Iš skylės šitos. Laisvas tada būsi.

Ką sakai, seni? Ar būtinai nori

Prapulti ščia? Nenori atkeršyt?

Ir, apgalėjęs, didžiavyriu tapti?

*luktėlėjęs, nekantriai*

Na, atsakyk gi! Nes paliksiu tave

Tavo likimui, netekęs kantrybės.

Tyli? Tai nori negarbėj baigt amžį?

KONRADAS

*išeidamas į pryšakį Kunono ir Albano prisitardamas prie Kęstučio*

O neatstumk tų, kuriuos vedė šičion

Gera širdis vien. Tikėk jiems, Kęstuti!

*Kęstutis pakelia galvą, apžvelgdamas Konradą, lygnorėdamas prakalbėt, bet vėl sustingsta po senovei*

KUNONAS

*Albanui*

Akmuo ant galo akims prakalbėjo,

Ant valandėlės jame plykstelėjo

Lyg žmogaus jausmas.

ALBANAS

*Kunonui*

Eiva! Tegul lieka  
Vienudu, Konrads įstabią galybę  
Ant jojo turi.

KUNONAS

Gerai, gali likti.

*Kunonas išeina su Albanu pro grotinius vartus, o paskui per prieangį tiesiai*

SCENA V

*Konradas ir Kęstutis*

KONRADAS

*apsidairęs paskui išinančius*

Juodu išėjo. Prie tavęs aš vienas,  
Kęsdams taip sunkiai, kad krūtinė plyšta —  
Apie dienas tas aš kapuos sapnuosiu,  
Jei bus tik sapnas mano dvasiai galims.  
Tu nežinai, kaip baisiai mane slegia  
Tavo tylėjims nepermeldžiams, kokius  
Drebulius myrio siunčia tavo akys  
Ramios, o šaltos, sustingusios. Velyk  
Perkėsti viską, ne kaip matyt tokią  
Tylinčią tavo užšalusią kančią...  
Jei turi tiesą neapkėsti mane,  
Tai duok išgirsti norint prakeikimą  
Iš tavo lūpų! Nebūk lyg negyvas,  
Tik rūstus stoki, kaip milžinų vadas,  
Ir mesk į mane žaibus akių tavo,  
Prakeik! Tik duoki išgirst vieną žodį!  
*Palaukęs* Nieko? Ar nieko netarsi?... Ir šitai  
Perkėsiu — duok tik man tu savo ranką  
Ir bėgk su manim nuo kapinių šitų  
Ant šviesios saulės — nes mirtis tikra čia  
Graudena. Bėkim!  
*luktelėjęs*

Nuoširdumas, Pagalba

A! vėl išdavimo

Bijai? Neužmiršęs, kad patariau tave  
Kalėjiman mest... Tikėk mano žodžiui!  
Aš tau prisiekiu, kad nišdaviau tavęs,  
O būdu tokiu norėjau atkreipti  
Tik marų smūgi, kurs tau prirengts buvo.  
*palūkėjęs*

Neini? Tyli vis... Permainyk man širdį,  
Kad joji taip gi kaip akmuo tylėtų  
*luktelėjęs, užsikirstinęs ir pasidnodamas*  
O ne! Turiu aš išgelbėti tave —  
Šalyn rytojus! ir apsimetimas!  
Įžadus laužau...  
*klaupdamas prieš Kęstutį*

Tėve! Sūnus tavo  
Ant kelių meldžia, kad duotumės gelbėt...

KĘSTUTIS

Ar sūnus? Kokis? Turėjau juk vieną.  
Tą apraudojau ir senei užmiršęs,  
Nes jis — tai mano nelaimė ir kirmins.  
Norint paskui aš atminiau iš sykio,

Skausmas

Su kieno veidu kryžiuokų gyvatė —  
Akis užmerkiau tyčia ir, pažinęs  
Tik išdaviką, nepažinau sūnaus.  
Mano sūnus jau nuo senai negyvas.

KONRADAS

Keršija sunkiai širdis priverstoji!  
Visame sviete nėra anė vieno,  
Kurs, žaizdas mano iš arti pamatęs,  
Pasigailėtų ir aukų didybę  
Išmieruot<sup>94</sup> teiktus. Tėve! Argi nieko  
Širdis nesakė? Ir tiki į mano  
Išdavystę, kuri keršytoją  
Pridengia savim? Ar tau nešnabždėjo  
Paslaptas balsas, kam viską sumaniau?

Išpažinimas

KĘSTUTIS

Aš tiesaus kelio visada laikiausi.  
Dievų klausydams, mylėdams tėvynę,  
Su teisybe vien gyvenau — dėl to gi  
Šuntakių melo, arba apgavimo  
Nė nepažįstu. Aš, matai, pripratęs  
Svarstyt ir spęsti ne siekius, tik darbus.  
Ir suprast stengiu, ką akys parodo.  
Žinau vien tiesą — ir netikiu dorai,  
Kur gudriai seka galvažudžių pėdas.

Orumas, Teisingumas

KONRADAS

Tėve!

KĘSTUTIS

*lyg pats sau*

Senai jau netekau to vaiko,

Kuriam daugiausiai sudėjau aš vilties,  
Drūčiai tikėdams, kad išvien su manim  
Zokono gaują baidys nuo mūs girių,  
Kad parems mane, mirtinai kovojant  
Su siaubūnu tuo, baisesniu už lokį  
Padukusįjį ir apsaugos seną  
Galvą nuo smūgių jisai, garbės mano  
Dalininks pirmas, paveldėtojas jos!  
*susigraudinęs*  
Bet nelaimingai sau ir jam išlėmiau,  
Glostydams tankiai kūdikio galvelę,  
Nes pats sugriovė ir viltį, ir laimę,  
Jis, numylėtas iš visų labiausiai.  
*apsiblausęs, gailindamasis*  
Netekau vaiko.

Graudulys, Skausmas

KONRADAS

Tokiais gailiais žodžiais

Nekalbėk, rodos dūsaudamas daikto,  
Kuris negriš jau — o gailėstis auga  
Taip neišmieruotas, kad gal verksmu trukti  
Vyro krūtinė.  
*luktelėjęs*

Išpažinimas

<sup>94</sup>*išmieruot* — išmatuoti. [przypis edytorski]



Ar netiki, tėve,  
Kad aš tėvynės parduoti nenoriu?  
Kad aš paskyriau gyvenimą savo  
Tik vienam darbui, kurisai Lietuvą  
Mūsų išgelbės ir už ją atkeršys?  
Butautis tavo gyvęs tik numiręs!

KĘSTUTIS

Kas gali būti — apie tai kiti spęs;  
Ateitis gali jį paskui išteisinti  
Ir ploti rankoms už laimingą siekį,  
Visai užmiršus, kur suteptas buvo.  
Bet aš, kurio jau gyvenimą taip trumpas,  
Aš bjauraus grūdo pasėlį regėjau:  
Šeimynoj vienus sielvartus, liudnumą,  
Džiaugsmą mūs priešų, Lietuvos nelaime,  
Ir sena mano galva nenuvokia,  
Kaip gelbės žemę, kas garbės netekęs.  
Sunku, sunku tam, kas pabandė melo,  
Sutepė dvasią, nors ir gero trokšdams,  
Atgyt išnaujo rubuos nekaltybės  
Ir vėl nušvisti su darbais teisingais.  
Netstos jo niekad amžins prakeikimas,  
Painiodams jojo siekimus gražiausius,  
Prie nuodėmių stums, prieš kurias pats purtos,  
Ir ves tolyn vis, kur daugiau erškėčių —  
Ko pats nekenčia, turės pamylėti,  
Ką nor išgelbėti, da labiau prapuldyt —  
Ir visas darbas suteptų jo rankų  
Noroms nenoroms pavirsta į piktą.

Išmintingumas, Orumas,  
Garbingumas

KONRADAS

O tėve mano! Nenorėk atimti  
Prie galo kelio paskutinės vilties!  
Nepavesk mane kurčiai, tamsiai nakčiai,  
Kad abejodams turėčiau numirti!  
Nes, jeigu žūsiu, siekinio nepriėjęs,  
Tai man nė kokio neatleis dievystė.  
*nužemintai melsdamas*  
Tėve Kęstuti! Pasigailėk vaiko,  
Kuris taip kenčia už jaunos puikybės  
Drąsų siekimą! Išskėsk savo glėbį...  
Aš prisiglausiu, nusižeminęs jau...  
Ašaras besiu ant tavo krūtinės...  
Atleisk man kalbę...

Gailestis, Maldavimai,  
Pasigailėjimas

KĘSTUTIS

*susigraudinęs, lyg sau*  
Vargšas mano vaikas.

KONRADAS

*surikęs, puola Kęstučiui į glėbį*  
Tėve!

KĘSTUTIS

Sūneli!

KONRADAS

O! Tas vienas žodis  
Nuims nuo manęs visą prakeikimą.  
Glėbyje tavo vėl aušra sugrįžta,  
Kuri žibėjo prie mano lopšelio.  
Ar man atleidi?

KĘSTUTIS

Vaikai nedėkingi,  
Jūs nė nežinot, kas tai tėvų meilė,  
Kuri su jumis į bedugnes lekia  
Ir skausmu savo pati save kursto;  
Nors kelia balsą rūstų, nusiminus —  
Viską užmiršta ir atleidžia viską.  
O sūnau mano!

Tėviškoji meilė, Atleidimas

*prispaudžia Konradą prie krūtinės*

KONRADAS

Kaip ramu ilsėtis  
Glėbyje tavo! O kad taip ant ilgo  
Užmigt galėčiau!  
*luktelėjęs, nerimstąs*  
Tėve! Laikas bėga...  
Ir mintis bunda baili, rūpestinga...  
Skubinkim, tėve! Eik iš čia, nelauki!  
Eikim, tik eikim!

*eina kelis žingsnius prie durų ir sustoja, matydamas, kad Kęstutis paskui neina*

KĘSTUTIS

Be reikalo lauki  
Manęs, sūneli — aš iščia juk neisiu.

KONRADAS

Tėve, turiu aš išvest iš čia tave,  
Juk man atleidai?

KĘSTUTIS

Atleidau, vaikeli —  
Bet jau sunku man pabėgti su tavim.  
Ką gi aš veikčiau dabar jūsų sviete  
Pribaigtas senis gedulių ir amžiaus?  
Mano liuosybė taps tik nauda priešį.  
Nenoriu būti priežastimi vaido,  
Nenoriu tapti įrankiu kryžiookų,  
Velyk man ščia ramiai pasimirti.

Išmintis

KONRADAS

Aš tau prisiekiu, kad išrasiu kelią  
Ištraukti tave iš kryžiookų vylio,  
Aš pritaisysiu atilsį<sup>95</sup> tau saldų,  
Kurio jau niekad nedrums pikti žmonės...  
Tik eik su manim!

KĘSTUTIS

Ne, Butauti mano!  
Palikit mane jūs mano likimui.

Dorybė

<sup>95</sup>*atilsis* — poilsis. [przypis edytorski]

Taip bus geriausiai. Nes kartais nenorams  
Galiu nelaimę įvykdint mūs žemei  
Ir tavo kojas kaip akmuo apsinkint —  
Kad paskui tave svetimi pažintų.  
Dėl valandėlės gyvenimo menko  
Nenoriu pirkti taip brangiai liuosybę.

KONRADAS  
Tėve!

KĘSTUTIS  
Taip liepia dorybė ir protas.  
Veltui negundyk, nes neatmainysiu  
Jau savo žodžio.

KONRADAS  
Pasigailėk manęs!

KĘSTUTIS  
Svietas man šiandien — dykuma tamsioji...  
Kuo buvau gyvas — išplėšė man žmonės...  
Negriš kas buvo, nekels jau numirę.  
Esmi jau niekas, nēr ko man nē grįžti.

KONRADAS  
Tėve! Ar neisi?

KĘSTUTIS  
Ne.

KONRADAS  
Tai per nevalią  
Iš čia išnešim; Albaną pašauksiu.

*skabiai išbėga pro duris ir per prieangį tiesiai*

KĘSTUTIS  
*žiūrėdamas paskui išeinanti*  
Vaike, vėlu jau!

*apslankęs, pamąžų išėina nuo scenos pro duris po kaire; neužilgo pasirodo ant prieangio  
Marė su Bilgenu ir įeina pro grotines duris ant vidurio scenos*

SCENA VI

*Marė ir Bilgenas*

MARĖ  
Pilyje kryžiaiokai...  
Įstabus daiktas.

BILGENAS  
Jie čia nuo pat ryto.

MARĖ  
Turbūt ką spendžia. Ar žinai vardus jų?

BILGENAS  
Konrads, Kunonas ir Albanas senis.

MARĖ

Laiku suspėjau. Jų siekiai reikia  
Perkirst išsykio. Kur yra Kęstutis?

BILGENAS

Skylėje šitoj.

MARĖ

Gerai. Pašauk mano Žmones. Žiūrėki, kad nebūtų triukšmo!  
*Bilgenas išeina tuo pat keliu, kuriuo atėjo Marė atsikreipia ant Kęstučio kelnorės, graudendama*  
Dėde! Dabartės atsiteisim mudu.

Veidmainystė

*ant prieangio pasirodo Kunonas ir įeina pro grotas*

SCENA VII

*Marė ir Kunonas*

KUNONAS

*nusistebi, išvydęs Marę*

Tikėt nenoriu... kunigaikštienė čia?

MARĖ

Ką? Ar stebiesi, mane čia išvydęs?  
Visokį žmones susitink ant kelio.

KUNONAS

Bet kokie siekiai?

MARĖ

Ar, tamsta, nori  
Žinot? Žinoki: atėjau žudyti.

KUNONAS

Ar tai tau rodos, kad duosim?

MARĖ

Apsieisiu  
Be jūs davimo.

KUNONAS

Tokis baisus darbas!

MARĖ

Apsimetimo kalbą tą palikęs,  
Pasakyk sykį, ką mano siekimas  
Gali užkenkti?

Drąsa, Piktumas,  
Veidmainystė

KUNONAS

Mes ginam prispaustus.

MARĖ

Ar tai teisybė? Tegul ir taip būna!  
Vienok Kęstutis netiks jums jau niekam —  
Veltui tik leidžiat pinigus ir laiką.  
Jūs Konradu juk tikite begalo,  
O jis, gudruolius, veda jus už nosies,  
Norėdams tėvą išgelbėt...

KUNONAS

Neaišku.

MARĖ

Būkit atsargus — nes išduos jus, būdams  
Sūnum Kęstučio!

KUNONAS

Konradas?

MARĖ

Nemoku  
Aiškiau kalbėti. Jo pati pažino.

KUNONAS

*pradėdamas suprast*  
Kaip dabar aišku!

MARĖ

Jūs jį prižiūrėkit.  
O aš tuo tarpu pas kalinį eisiu.  
Iki numerdės, tą mirties skanumą  
Pirmiau pažįsta, paregėjęs mane!

*įeina pro duris po kaire i kitą kelnorę*

KUNONAS

*mąstydamas*  
Konradas? ! Gyvatė! Dabar išsiaiškin  
Misių daugybė.

*Konradas pasirodo ant prieangio, bėgdamas greitai ant scenos*

SCENA VIII

*Kunonas ir Konradas*

KONRADAS

*įbėgdamas*

Visur jūs ieškojau.

KUNONAS

*šaltai*  
Ko tau reikėjo?

KONRADAS

Ginasi Kęstutis,  
Bėgt nenorėdams.

KUNONAS

Tai tegul sau lieka —  
Tai bus geriausiai.

KONRADAS

*greitai*

Veskim per nevalią.

KUNONAS

Nevalią? Kam tai?

KONRADAS

Nužus jisai šičia.

KUNONAS  
Tai da geriau bus. Užmokės lietuviai  
Už jojo mirtį brangiai, o jo kraujas  
Prisikabinti prie Jogailos turi.

Žiaurumas

KONRADAS  
*pykdamas*  
Ir kešim šitai?

KUNONAS  
Tai virs mums į naudą.

KONRADAS  
*suerzintas*  
Ar atmainei<sup>96</sup> jau nuomonę?

KUNONAS  
Sakyčiau,  
Dabar tvirtesnė. Jo mirtis mums gero  
Daugiau gabena, ne kaip ilgas amžis.

KONRADAS  
*įpykęs*  
Man kitaip rodos.

KUNONAS  
*įžymiai*  
Gal turi tu savo  
Siekimą kitą.

KONRADAS  
*nusistebėjęs*  
Aš?

*Marė grįžta ant scenos pro duris po kaire*

SCENA IX

*Kunonas, Konradas, Marė, paskui Bilgenas su samdininkais, paskiausiai Albanas*

KONRADAS  
*pamatęs Marę, persigandęs*  
Ir Marė šičia?

KUNONAS  
*pasityčiodamas*  
Svečiuos pas dėdę...

KONRADAS  
Marė! Ją išvydus,  
Šiurpuliai ima. Kaip čia jį išgelbėt?  
Lieka, tik kardas — kad ir pačiam galas!  
*ant prieangio pasirodo Marės samdininkai su Bilgenu ir tyliai slenka ant scenos Konradas,*  
*pamatęs juos, kreipiasi ant Kunono*  
Ko jiems čia reikia?

MARĖ  
Tai, jie geri žmonės —  
Eina su manim nužudyti Keštutį.

<sup>96</sup>*atmainei* — pakeitei. [przypis edytorski]

KONRADAS  
*išitraukdamas kardą*  
Kardas neleis jį!

*samdininkai, persigande, traukiasi Kunonas taip gi ištraukia kardą*

KUNONAS  
*užstodamas su kardu Konradui kelia*  
Sustok! Anė žingsnio!

KONRADAS  
Geležis tavo nesulaikys manęs!

Drąsa, Ryžtas

KUNONAS  
Aš vardan mistro prisakau tau.

*samdininkai, pasinaudoję, įeina su Mare ir Bilgenu pro duris po kaire*

KONRADAS  
Leiskit!  
Galvažudžiai jūs, jei gyviems likt miela!

*Albanas ateina nuo prieangio ant scenos*

KUNONAS  
*užstatęs kelią su kardu*  
Metei liečyną<sup>97</sup>! Tu sūnus Kęstučio,  
Tu išdavikas!

KONRADAS  
Žinai? Gerai. Amžiui  
Tavo jau galas. Kitiems tai apreikši,  
Be galvos grįžęs.

*prispiria su kardu Kunoną, o tas ginasi*

KUNONAS  
*besigindamas ir pamatęs Albaną*  
Tu žūsi, drąsuoli!

*Albanui*  
Albane, peilį paėmęs, nudurk jį!

*mušasi*

ALBANAS  
Peilis tau tiktų — bet Konrado kardo  
Užteks tam žygiui.

KUNONAS  
*įsiutęs*  
Albane! Išdavike!

*mušasi su Konradu*

KĘSTUTIS  
*už scenos*  
O žmonės, žmonės!

KONRADAS  
Dėl dievų šventųjų!

Tai balsas tėvo!

*Marė išeina ant scenos ir pamažu atsitraukia ant prieangio, is kur tūlą laiką tēmijasi<sup>98</sup>;*

<sup>97</sup>liečyna — baidyklė, kaukė. [przypis edytorski]

<sup>98</sup>tēmijasi — slepiasi. [przypis edytorski]

*Konradas su visu smarkumu prispiria Kunoną*  
Žūk greičiau! Iš kelio!

*Kunonas puola ant žemės; Konradas su kardu įbėga greit i kitą kelnorę po kaire*  
KUNONAS  
Išdaviks peklos! *miršta*

*Marė prasitraukia nuo scenos visai*  
*Konradas neužilgo grįžta, prilaikydamas glėbyje Kęstutį*

SCENA X

*Konradas; Albanas*

KONRADAS

*klupsčias prilaikydamas Kęstutį, susigraudinęs*

Pabusk, tėve mielas!

Lavons ant slenksčio kalėjimo tįso —

Nėra pavojaus.

*palūkėjęs, nusiminęs*

Veltui! Jau iš kapo

Nė viens negrįžta.

*atsistodamas*

Tai jau širdies ryšis

Visai sutrukęs... Dabar mano mintys

Ant visados jau suklimpo į kraują.

Neriša niekas... Likau tik pats vienas.

*apsiblausęs, pasiduodamas*

Tai tolyn drąsiai! Kur užvestas kelias —

Nuodyt, žudyti ir naikinti priešų.

ALBANAS

Eik! Ir žudyki!

*uždanga nusileidžia*

Graudulys, Netektis,  
Kerštas



## ĮSTATAI

§ 1. *Mieris* „T. M. D.” yra: išleisti lietuviškas moksliškas knygas ir platinti apšvietimą.

§ 2. Iragaisgali būti kiekvienas, be skirtumo.

Norints pristoti Draugystė, tesikreipia priejėib vieno Draugystės viršininko.

Visi draugai turi lygias tiesas.

Kiekvienas draugas gauna Draugystės išleistų raštų po vieną knygą.

Kiekvienas draugas turi turėti sav už pareigą didinti Draugystę privedant naujus draugus.

§ 3. Kiekvienas Draugas, Amerikoje, moka ant metų 60 centų.

Did. Lietuvoje 1 rublį.

Prūsų Lietuvoje 2 markes.

Norintieje Draugystę pašėlpti, pagal norą gali ir daugiau mokėti.

Draugystė priima ir aukas.

§ 4. Apie spaudiniiną raštų ir jų vertumą nutarė „literatiškas komitetas”.

§ 5. Raštininkai, kurie savo raštais šėlps Draugystė, yra priimami kaipo garbės draugai.

§ 6. Lietuvoje beturčiams knygos bus dovanojamos per tam išskirtą komitetą.

*Pasarga.* Dovanojimas arba dalinimas knygų beturčiams Lietuvoje yra tai sunkiausias daiktas, bet Draugystė turi viltį, kad atsiras nemenkai draugų ir iš Lietuvos, kurie tą darbą paleugvįs.

Draugais platinimo knygų komiteto, gali būti ir pašaliniai. Kol jie pildo tą priderystę.

---

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/asnykas-kestutis>

Tekst opracowany na podstawie: Adam Asnyk, Keistutis: tragedija penkiuose aktuose, tł. Vincas Kudirka, Tilžėje, spausdinta E. Jagomasto, 1897.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Utwór powstał w ramach konkursu „Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”, realizowanego za pośrednictwem MSZ RP w roku 2013. Zezwala się na dowolne wykorzystanie utworu, pod warunkiem zachowania ww. informacji, w tym informacji o stosowanej licencji, o posiadaczach praw oraz o konkursie „Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”. Publikacja wyraża jedynie poglądy autora i nie może być utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP. Publikacja parengta įgyvendinant projektą „Wolne Lektury” (<http://wolnelektury.pl>). Skaitmeninė reprodukcija padaryta Fondo „Nowoczesna Polska”/Lietuvos kultūros paveldo — virtualioje erdvėje (<http://www.epaveldas.lt>), pasitelkiant egzempliorių iš bibliotekos kolekcijos. Veikalas sukurtas konkurso, įgyvendinamo 2013 m. bendradarbiaujant su Lenkijos Respublikos Užsienio reikalų ministerija — „Bendradarbiavimas viešosios diplomatijos srityje 2013” („Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”) ribose. Leidžiama laisvai naudoti veikalą, su sąlyga, jog bus išsaugota aukščiausiai pateikta informacija, taip pat informacija apie taikomą licenciją, teisės turėtojus bei konkursą. Publikacija išreiškia tik autoriaus pažiūras, todėl negali būti tapatinama su oficialiomis Lenkijos Respublikos Užsienio reikalų ministerijos pažiūromis.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Katarzyna Dug, Monika Bogdziewicz, Paulina Choromańska.

Okladka na podstawie: Neil Williamson@Flickr, CC BY-SA 2.0

ISBN 978-83-288-0044-1

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Pomóż uwolnić konkretną książkę, wspierając **zbiórkę na stronie wolnelektury.pl**.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.